Deutscher Bundestag
4. Wahlperiode

Drucksache IV/277

Bundesrepublik Deutschland
Der Bundeskanzler
3 — 42000 — 3548/61

Bonn, den 23. März 1962

An den Herrn
Präsidenten des Deutschen Bundestages

Hiermit übersende ich den von der Bundesregierung beschlossenen

Entwurf eines Gesetzes über die in Brüssel am 26. Juni 1948 beschlossene Fassung der Berner Übereinkunft vom 9. September 1886 zum Schutze von Werken der Literatur und der Kunst

mit Begründung, den Wortlaut der Übereinkunft in französischer, englischer und deutscher Sprache sowie eine Denkschrift. Ich bitte, die Beschlußfassung des Deutschen Bundestages herbeizuführen.

Federführend ist der Bundesminister der Justiz.

Der Bundesrat hat in seiner 240. Sitzung am 2. Februar 1962 gemäß Artikel 76 Abs. 2 des Grundgesetzes beschlossen, gegen den Entwurf keine Einwendungen zu erheben.

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers
Ludwig Erhard

Druck: Bundesdruckerei Bonn
Alleinvertrieb: Dr. Hans Heger,
Bad Godesberg, Goethestr. 54, Postfach 821
Telefon 6 35 51

Entwurf eines Gesetzes über die in Brüssel am 26. Juni 1948 beschlossene Fassung der Berner Übereinkunft vom 9. September 1886 zum Schutze von Werken der Literatur und der Kunst

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zu der in Brüssel am 26. Juni 1948 beschlossenen Fassung der Berner Übereinkunft vom 9. September 1886 zum Schutze von Werken der Literatur und der Kunst (bisherige Fassung: Reichsgesetzbl. 1933 II S. 890) wird zugestimmt. Die Fassung wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am in Kraft.

(2) Der Tag, an dem die Übereinkunft nach ihrem Artikel 27 Abs. 3 in Verbindung mit ihrem Artikel 25 Abs. 3 Satz 1 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Begründung

Zu Artikel 1

Die Übereinkunft bedarf nach Artikel 59 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes der Zustimmung der für die Bundesgesetzgebung zuständigen Körperschaften in der Form eines Bundesgesetzes, da sie sich auf Gegenstände der Bundesgesetzgebung bezieht.

Zu Artikel 2

Die Übereinkunft soll auch auf das Land Berlin Anwendung finden; das Gesetz enthält daher die übliche Berlin-Klausel.

Zu Artikel 3

Die Bestimmung des Absatzes 1 entspricht dem Erfordernis des Artikels 82 Abs. 2 des Grundgesetzes. Als Tag des Inkrafttretens soll der Zeitpunkt bestimmt werden, in dem das neue Urheberrechtsgesetz in Kraft treten wird.

Nach Absatz 2 ist der Zeitpunkt, in dem die Übereinkunft nach ihrem Artikel 27 Abs. 3 in Verbindung mit ihrem Artikel 25 Abs. 3 Satz 1 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Schlußbemerkung

Bund, Länder und Gemeinden werden durch die Ausführung des Gesetzes nicht mit Kosten belastet.

(Offizieller Text in deutscher Sprache)

Convention de Berne pour la Protection des Œuvres littéraires et artistiques

signée le 9 septembre 1886, complétée à Paris le 4 mai 1896, revisée à Berlin le 13 novembre 1908, complétée à Berne le 20 mars 1914, revisée à Rome le 2 juin 1928 et

revisée à Bruxelles le 26 juin 1948.

L'Australie, l'Autriche, la Belgique, le Brésil, le Canada, le Danemark, l'Espagne, la Finlande, la France, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Grèce, la Hongrie, l'Inde, l'Irlande, l'Islande, l'Italie, le Liban, le Liechtenstein, le Luxembourg, le Maroc, Monaco, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, le Pakistan, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, la Suède, la Suisse, la Syrie, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, l'Union Sud-Africaine, la Cité du Vatican et la Yougoslavie,

ÉGALEMENT animés du désir de protéger d'une manière aussi efficace et aussi uniforme que possible les droits des auteurs sur leurs œuvres littéraires et artistiques,

ONT résolu de reviser et de compléter l'acte signé à Berne le 9 septembre 1886, complété à Paris le 4 mai 1896, revisé à Berlin le 13 novembre 1908, complété à Berne le 20 mars 1914 et revisé à Rome le 2 juin 1928.

EN CONSÉQUENCE, les Plénipotentiaires soussignés, après présentation de leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les Pays auxquels s'applique la présente Convention sont constitués à l'état d'Union pour la protection des droits des auteurs sur leurs œuvres littéraires et artistiques.

Article 2

(1) Les termes « œuvres littéraires et artistiques » comprennent toutes les productions du domaine littéraire, scientifique et artistique, quel qu'en soit le mode ou la forme d'expression, telles que: les livres, brochures et autres écrits; les conférences, allocutions et autres œuvres de même nature; les œuvres dramatiques ou

Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works

signed on the 9th September 1886, completed at Paris on the 4th May 1896, revised at Berlin on the 13th November 1908, completed at Berne on the 20th March 1914, revised at Rome on the 2nd June 1928 and

revised at Brussels on the 26th June 1948.

Australia, Austria, Belgium, Brazil, Canada, Czechoslovakia, Denmark, Finland, France, Greece, Hungary, Iceland, India, Ireland, Italy, Lebanon, Liechtenstein, Luxembourg, Monaco, Morocco, New Zealand, the Netherlands, Norway, Pakistan, Poland, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland, Syria, Tunis, the Union of South Africa, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Vatican City and Yugoslavia,

BEING equally animated by the desire to protect in as effective and uniform a manner as possible the rights of authors over their literary and artistic works,

HAVE resolved to revise and to complete the Act signed at Berne on the 9th September 1886, completed at Paris on the 4th May 1896, revised at Berlin on the 13th November 1908, completed at Berne on the 20th March 1914 and revised at Rome on the 2nd June 1928.

CONSEQUENTLY, the undersigned Plenipotentiaries, having presented their full powers, recognised as in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

The countries to which this Convention applies constitute a Union for the protection of the rights of authors over their literary and artistic works.

Article 2

(1) The term "literary and artistic works" shall include every production in the literary, scientific and artistic domain, whatever may be the mode or form of its expression, such as books, pamphlets and other writings; lectures, addresses, sermons and other works of the same nature; dramatic or dramatico-musical works; choreo-

Berner Übereinkunft zum Schutze von Werken der Literatur und der Kunst

vom 9. September 1886, vervollständigt in Paris am 4. Mai 1896, revidiert in Berlin am 13. November 1908, vervollständigt in Bern am 20. März 1914, revidiert in Rom am 2. Juni 1928 und

revidiert in Brüssel am 26. Juni 1948.

Australien, Belgien, Brasilien, Dänemark, Finnland, Frankreich, Griechenland, Großbritannien und Nordirland, Indien, Irland, Island, Italien, Jugoslawien, Kanada, Libanon, Liechtenstein, Luxemburg, Marokko, Monaco, Neuseeland, die Niederlande, Norwegen, Österreich, Pakistan, Polen, Portugal, Schweden, die Schweiz, Spanien, die Südafrikanische Union, Syrien, die Tschechoslowakei, Tunis, Ungarn und die Vatikan-Stadt,

GLEICHERMASSEN vom Wunsch beseelt, die Rechte der Urheber an ihren Werken der Literatur und der Kunst in möglichst wirksamer und gleichmäßiger Weise zu schützen,

HABEN beschlossen, die am 9. September 1886 in Bern unterzeichnete, am 4. Mai 1896 in Paris vervollständigte, am 13. November 1908 in Berlin revidierte, am 20. März 1914 in Bern vervollständigte und am 2. Juni 1928 in Rom revidierte Übereinkunft zu revidieren und zu vervollständigen.

DIE unterzeichneten Bevollmächtigten haben daher, nach Vorlegung ihrer in gehöriger Form befundenen Vollmachten, folgendes vereinbart:

Artikel 1

Die Länder, für welche die vorliegende Übereinkunft gilt, bilden einen Verband zum Schutze der Rechte der Urheber an ihren Werken der Literatur und der Kunst.

Artikel 2

(1) Die Bezeichnung „Werke der Literatur und der Kunst" umfaßt alle Erzeugnisse auf dem Gebiete der Literatur, Wissenschaft und Kunst, ohne Rücksicht auf die Art und Form des Ausdrucks, wie: Bücher, Broschüren und andere Schriftwerke; Vorträge, Ansprachen, Predigten und andere Werke gleicher Art; dramatische oder

dramatico-musicales; les œuvres chorégraphiques et les pantomimes, dont la mise en scène est fixée par écrit ou autrement; les compositions musicales avec ou sans paroles; les œuvres cinématographiques et celles obtenues par un procédé analogue à la cinématographie; les œuvres de dessin, de peinture, d'architecture, de sculpture, de gravure, de lithographie; les œuvres photographiques et celles obtenues par un procédé analogue à la photographie; les œuvres des arts appliqués; les illustrations, les cartes géographiques; les plans, croquis et ouvrages plastiques relatifs à la géographie, à la topographie, à l'architecture ou aux sciences.

(2) Sont protégés comme des œuvres originales, sans préjudice des droits de l'auteur de l'œuvre originale, les traductions, adaptations, arrangements de musique et autres transformations d'une œuvre littéraire ou artistique. Il est toutefois réservé aux législations des Pays de l'Union de déterminer la protection à accorder aux traductions des textes officiels d'ordre législatif, administratif et judiciaire.

(3) Les recueils d'œuvres littéraires ou artistiques tels que les encyclopédies et anthologies qui, par le choix ou la disposition des matières, constituent des créations intellectuelles sont protégés comme telles, sans préjudice des droits des auteurs sur chacune des œuvres qui font partie de ces recueils.

(4) Les œuvres mentionnées ci-dessus jouissent de la protection dans tous les Pays de l'Union. Cette protection s'exerce au profit de l'auteur et de ses ayants droit.

(5) Il est réservé aux législations des Pays de l'Union de régler le champ d'application des lois concernant les œuvres des arts appliqués et les dessins et modèles industriels, ainsi que les conditions de protection de ces œuvres, dessins et modèles. Pour les œuvres protégées uniquement comme dessins et modèles dans le Pays d'origine, il ne peut être réclamé dans les autres Pays de l'Union que la protection accordée aux dessins et modèles dans ces Pays.

Article 2bis

(1) Est réservée aux législations des Pays de l'Union la faculté d'exclure partiellement ou totalement de la protection prévue à l'article précédent

graphic works and entertainments in dumb show, the acting form of which is fixed in writing or otherwise; musical compositions with or without words; cinematographic works and works produced by a process analogous to cinematography; works of drawing, painting, architecture, sculpture, engraving and lithography; photographic works and works produced by a process analogous to photography; works of applied art; illustrations, geographical charts, plans, sketches and plastic works relative to geography, topography, architecture or science.

(2) Translations, adaptations, arrangements of music and other alterations of a literary or artistic work shall be protected as original works without prejudice to the rights of the author of the original work. It shall, however, be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the protection to be granted to translations of official texts of a legislative, administrative and legal nature.

(3) Collections of literary or artistic works such as encyclopaedias and anthologies which by reason of the selection and arrangement of their contents constitute intellectual creations shall be protected as such without prejudice to the rights of the authors in respect of each of the works forming part of such collections.

(4) The works mentioned in this Article shall enjoy protection in all countries of the Union. This protection shall operate for the benefit of the author and his legal representatives and assignees.

(5) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the extent of the application of their laws to works of applied art and industrial designs and models, as well as the conditions under which such works, designs and models shall be protected. Works protected in the country of origin solely as designs and models shall be entitled in other countries of the Union only to such protection as shall be accorded to designs and models in such countries.

Article 2bis

(1) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union to exclude wholly or in part from the protection afforded by the preceding

dramatisch-musikalische Werke; choreographische Werke und Pantomimen, deren Bühnenvorgang schriftlich oder auf andere Weise festgelegt ist; musikalische Kompositionen mit oder ohne Text; Werke der Kinematographie und Werke, die durch ein der Kinematographie ähnliches Verfahren hergestellt sind; Werke der zeichnenden Kunst, der Malerei, der Baukunst, der Bildhauerei, Stiche und Lithographien; Werke der Photographie und Werke, die durch ein der Photographie ähnliches Verfahren hergestellt sind; Werke der angewandten Künste; Illustrationen, geographische Karten, geographische, topographische, architektonische oder wissenschaftliche Pläne, Skizzen und Darstellungen plastischer Art.

(2) Den gleichen Schutz wie Originalwerke genießen, unbeschadet der Rechte des Urhebers des Originalwerkes, die Übersetzungen, Adaptationen, musikalischen Arrangements und andere Umarbeitungen eines Werkes der Literatur oder der Kunst. Es bleibt jedoch den Gesetzgebungen der Verbandsländer vorbehalten, den Schutz für Übersetzungen offizieller Texte auf dem Gebiet der Gesetzgebung, Verwaltung und Rechtsprechung zu bestimmen.

(3) Sammlungen von Werken der Literatur oder der Kunst, wie z. B. Enzyklopädien und Anthologien, die wegen der Auswahl oder der Anordnung des Stoffes geistige Schöpfungen darstellen, sind als solche geschützt, unbeschadet der Rechte der Urheber an jedem einzelnen der Werke, welche Bestandteile dieser Sammlungen sind.

(4) Die oben genannten Werke genießen Schutz in allen Verbandsländern. Dieser Schutz besteht zu Gunsten des Urhebers und seiner Rechtsnachfolger oder sonstiger Inhaber ausschließlicher Werknutzungsrechte.

(5) Es bleibt den Gesetzgebungen der Verbandsländer vorbehalten, den Anwendungsbereich der Gesetze, welche die Werke der angewandten Künste und die gewerblichen Muster und Modelle betreffen, sowie die Voraussetzungen des Schutzes dieser Werke, Muster und Modelle festzulegen. Für Werke, die im Ursprungsland nur als Muster und Modelle geschützt werden, kann in den anderen Verbandsländern nur der Schutz beansprucht werden, der in diesen Ländern den Mustern und Modellen gewährt wird.

Artikel 2bis

(1) Den Gesetzgebungen der Verbandsländer bleibt die Befugnis vorbehalten, politische Reden und Reden in Gerichtsverhandlungen teilweise

les discours politiques et les discours prononcés dans les débats judiciaires.

(2) Est réservée également aux législations des Pays de l'Union la faculté de statuer sur les conditions dans lesquelles les conférences, allocutions, sermons et autres œuvres de même nature pourront être reproduits par la presse.

(3) Toutefois, l'auteur seul aura le droit de réunir en recueil ses œuvres mentionnées aux alinéas précédents.

Article 3

(supprimé)

Article 4

(1) Les auteurs ressortissant à l'un des Pays de l'Union jouissent dans les Pays autres que le Pays d'origine de l'œuvre, pour leurs œuvres, soit non publiées, soit publiées pour la première fois dans un Pays de l'Union, des droits que les lois respectives accordent actuellement ou accorderont par la suite aux nationaux, ainsi que des droits spécialement accordés par la présente Convention.

(2) La jouissance et l'exercice de ces droits ne sont subordonnés à aucune formalité; cette jouissance et cet exercice sont indépendants de l'existence de la protection dans le Pays d'origine de l'œuvre. Par suite, en dehors des stipulations de la présente Convention, l'étendue de la protection ainsi que les moyens de recours garantis à l'auteur pour sauvegarder ses droits se règlent exclusivement d'après la législation du Pays où la protection est réclamée.

(3) Est considéré comme Pays d'origine de l'œuvre: pour les œuvres publiées, celui de la première publication, même s'il s'agit d'œuvres publiées simultanément dans plusieurs Pays de l'Union qui admettent la même durée de protection; s'il s'agit d'œuvres publiées simultanément dans plusieurs Pays de l'Union admettant des durées de protection différentes, celui d'entre eux dont la législation accorde la durée de protection la moins longue; pour les œuvres publiées simultanément dans un Pays étranger à l'Union et dans un Pays de l'Union, c'est ce dernier Pays qui est exclusivement considéré comme Pays d'origine. Est considérée comme publiée simultanément dans plusieurs Pays toute œuvre qui a paru dans deux ou plusieurs Pays dans les trente jours de sa première publication.

Article political speeches and speeches delivered in the course of legal proceedings.

(2) It shall also be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the conditions under which lectures, addresses, sermons and other works of the same nature may be reproduced by the press.

(3) Nevertheless, the author alone shall have the right of making a collection of his works mentioned in the above paragraphs.

Article 3

(omitted)

Article 4

(1) Authors who are nationals of any of the countries of the Union shall enjoy in countries other than the country of origin of the work, for their works, whether unpublished or first published in a country of the Union, the rights which their respective laws do now or may hereafter grant to their nationals, as well as the rights specially granted by this Convention.

(2) The enjoyment and the exercise of these rights shall not be subject to any formality; such enjoyment and such exercise shall be independent of the existence of protection in the country of origin of the work. Consequently, apart from the provisions of this Convention, the extent of protection, as well as the means of redress afforded to the author to protect his rights, shall be governed exclusively by the laws of the country where protection is claimed.

(3) The country of origin shall be considered to be, in the case of published works, the country of first publication, even in the case of works published simultaneously in several countries of the Union which grant the same term of protection; in the case of works published simultaneously in several countries of the Union which grant different terms of protection, the country of which the legislation grants the shortest term of protection. In the case of works published simultaneously in a country outside the Union and in a country of the Union, the latter country shall be considered exclusively as the country of origin. A work shall be considered as having been published simultaneously in several countries which has been published in two or more countries within thirty days of its first publication.

oder ganz von dem im vorhergehenden Artikel vorgesehenen Schutz auszuschließen.

(2) Ebenso bleibt den Gesetzgebungen der Verbandsländer die Befugnis vorbehalten, zu bestimmen, unter welchen Voraussetzungen Vorträge, Ansprachen, Predigten und andere Werke gleicher Art durch die Presse wiedergegeben werden dürfen.

(3) Indessen ist allein der Urheber berechtigt, seine in den vorhergehenden Absätzen genannten Werke in Sammlungen zu vereinigen.

Artikel 3

(gestrichen)

Artikel 4

(1) Die einem Verbandsland angehörigen Urheber genießen sowohl für ihre unveröffentlichten als auch für ihre zum erstenmal in einem Verbandsland veröffentlichten Werke in allen Verbandsländern mit Ausnahme des Ursprungslandes des Werkes diejenigen Rechte, welche die einschlägigen Gesetze den inländischen Urhebern gegenwärtig gewähren oder in Zukunft gewähren werden, sowie die in der vorliegenden Übereinkunft besonders gewährten Rechte.

(2) Der Genuß und die Ausübung dieser Rechte sind nicht an die Erfüllung irgendwelcher Förmlichkeiten gebunden; dieser Genuß und diese Ausübung sind unabhängig vom Bestehen des Schutzes im Ursprungsland des Werkes. Infolgedessen richten sich der Umfang des Schutzes, sowie die dem Urheber zur Wahrung seiner Rechte zustehenden Rechtsbehelfe ausschließlich nach der Gesetzgebung des Landes, wo der Schutz beansprucht wird, soweit die vorliegende Übereinkunft nichts anderes bestimmt.

(3) Als Ursprungsland des Werkes gilt: für die veröffentlichten Werke das Land der ersten Veröffentlichung, selbst wenn es sich um Werke handelt, die gleichzeitig in mehreren Verbandsländern mit gleicher Schutzdauer veröffentlicht wurden; wenn es sich um Werke handelt, die gleichzeitig in mehreren Verbandsländern mit verschiedener Schutzdauer veröffentlicht wurden, das Land, dessen Gesetzgebung die am wenigsten lange Schutzdauer gewährt; für die Werke, die gleichzeitig in einem verbandsfremden Land und in einem Verbandsland veröffentlicht wurden, gilt ausschließlich das letztere als Ursprungsland. Als gleichzeitig in mehreren Ländern veröffentlicht gilt jedes Werk, das innerhalb von 30 Tagen seit der ersten Veröffentlichung in zwei oder mehreren Ländern erschienen ist.

(4) Par « œuvres publiées » il faut, dans le sens des articles 4, 5 et 6, entendre les œuvres éditées, quel que soit le mode de fabrication des exemplaires, lesquels doivent être mis en quantité suffisante à la disposition du public. Ne constituent pas une publication la représentation d'une œuvre dramatique, dramatico-musicale ou cinématographique, l'exécution d'une œuvre musicale, la récitation publique d'une œuvre littéraire, la transmission ou la radiodiffusion des œuvres littéraires ou artistiques, l'exposition d'une œuvre d'art et la construction d'une œuvre d'architecture.

(5) Est considéré comme Pays d'origine, pour les œuvres non publiées, celui auquel appartient l'auteur. Toutefois, est considéré comme Pays d'origine, pour les œuvres d'architecture ou des arts graphiques et plastiques faisant corps avec un immeuble, le Pays de l'Union où ces œuvres ont été édifiées ou incorporées à une construction.

Article 5

Les ressortissants de l'un des Pays de l'Union, qui publient pour la première fois leurs œuvres dans un autre Pays de l'Union, ont, dans ce dernier Pays, les mêmes droits que les auteurs nationaux.

Article 6

(1) Les auteurs ne ressortissant pas à l'un des Pays de l'Union, qui publient pour la première fois leurs œuvres dans l'un de ces Pays, jouissent, dans ce Pays, des mêmes droits que les auteurs nationaux, et dans les autres Pays de l'Union, des droits accordés par la présente Convention.

(2) Néanmoins, lorsqu'un Pays étranger à l'Union ne protège pas d'une manière suffisante les œuvres des auteurs qui sont ressortissants de l'un des Pays de l'Union, ce dernier Pays pourra restreindre la protection des œuvres dont les auteurs sont, au moment de la première publication de ces œuvres, ressortissants de l'autre Pays et ne sont pas domiciliés effectivement dans l'un des Pays de l'Union. Si le Pays de la première publication fait usage de cette faculté, les autres Pays de l'Union ne seront pas tenus d'accorder aux œuvres ainsi soumises à un traitement spécial une protection plus large que celle qui leur est accordée dans le Pays de la première publication.

(4) For the purposes of Articles 4, 5 and 6, "published works" shall be understood to be works copies of which have been issued and made available in sufficient quantities to the public, whatever may be the means of manufacture of the copies. The presentation of a dramatic, dramatico-musical or cinematographic work, the performance of a musical work, the public recitation of a literary work, the transmission or the radiodiffusion of literary or artistic works, the exhibition of a work of art and the construction of a work of architecture shall not constitute publication.

(5) The country of origin shall be considered to be, in the case of unpublished works, the country to which the author belongs. However, in the case of works of architecture, or of graphic and plastic works forming part of a building, the country of the Union where these works have been built or incorporated in a building, shall be considered as the country of origin.

Article 5

Authors who are nationals of one of the countries of the Union, and who first publish their works in another country of the Union, shall have in the latter country the same rights as native authors.

Article 6

(1) Authors who are not nationals of one of the countries of the Union, and who first publish their works in one of those countries, shall enjoy in that country the same rights as native authors, and in the other countries of the Union the rights granted by this Convention.

(2) Nevertheless, where any country outside the Union fails to protect in an adequate manner the works of authors who are nationals of one of the countries of the Union, the latter country may restrict the protection given to the works of authors who are, at the date of the first publication thereof, nationals of the other country and are not effectively domiciled in one of the countries of the Union. If the country of first publication avails itself of this right, the other countries of the Union shall not be required to grant to works thus subjected to special treatment a wider protection than that granted to them in the country of first publication.

(4) Unter „veröffentlichten Werken" im Sinne der Artikel 4, 5 und 6 sind die erschienenen Werke zu verstehen, ohne Rücksicht auf die Art der Herstellung der Werkstücke, die in genügender Anzahl zur Verfügung des Publikums gestellt sein müssen. Eine Veröffentlichung stellen nicht dar: die Aufführung eines dramatischen, dramatisch-musikalischen oder musikalischen Werkes, die Vorführung eines kinematographischen Werkes, der öffentliche Vortrag eines literarischen Werkes, die Übertragung oder die Rundfunksendung von Werken der Literatur oder der Kunst, die Ausstellung eines Werkes der bildenden Künste und die Errichtung eines Werkes der Baukunst.

(5) Für die nicht veröffentlichten Werke gilt als Ursprungsland das Land, dem der Urheber angehört. Für die Werke der Baukunst und der graphischen und plastischen Künste, welche Bestandteile eines Grundstükkes sind, gilt jedoch als Ursprungsland das Verbandsland, in welchem diese Werke errichtet oder einem Bauwerk eingefügt worden sind.

Artikel 5

Die Angehörigen eines Verbandslandes, welche ihre Werke zum erstenmal in einem anderen Verbandsland veröffentlichen, haben in letzterem Lande die gleichen Rechte wie die inländischen Urheber.

Artikel 6

(1) Die keinem Verbandsland angehörigen Urheber, welche ihre Werke zum erstenmal in einem Verbandsland veröffentlichen, genießen in diesem Land die gleichen Rechte wie die inländischen Urheber, und in den anderen Verbandsländern die durch die vorliegende Übereinkunft gewährten Rechte.

(2) Wenn jedoch ein verbandsfremdes Land die Werke der einem Verbandsland angehörigen Urheber nicht genügend schützt, kann dieses letztere Land den Schutz der Werke einschränken, deren Urheber im Zeitpunkt der ersten Veröffentlichung dieser Werke Angehörige des verbandsfremden Landes sind und ihren wirklichen Wohnsitz nicht in einem Verbandsland haben. Wenn das Land der ersten Veröffentlichung von dieser Befugnis Gebrauch macht, sind die anderen Verbandsländer nicht gehalten, den Werken, die in dieser Weise einer besonderen Behandlung unterworfen sind, einen weitergehenden Schutz zu gewähren als das Land der ersten Veröffentlichung.

(3) Aucune restriction, établie en vertu de l'alinéa précédent, ne devra porter préjudice aux droits qu'un auteur aura acquis sur une œuvre publiée dans un Pays de l'Union avant la mise à exécution de cette restriction.

(4) Les Pays de l'Union qui, en vertu du présent article, restreindront la protection des droits des auteurs, le notifieront au Gouvernement de la Confédération suisse par une déclaration écrite où seront indiqués les Pays vis-à-vis desquels la protection est restreinte, de même que les restrictions auxquelles les droits des auteurs ressortissant à ces Pays sont soumis. Le Gouvernement de la Confédération suisse communiquera aussitôt le fait à tous les Pays de l'Union.

(3) No restrictions introduced by virtue of the preceding paragraph shall affect the rights which an author may have acquired in respect of a work published in a country of the Union before such restrictions were put into force.

(4) The countries of the Union which restrict the grant of copyright in accordance with this Article shall give notice thereof to the Government of the Swiss Confederation by a written declaration specifying the countries in regard to which protection is restricted, and the restrictions to which rights of authors who are nationals of those countries are subjected. The Government of the Swiss Confederation shall immediately communicate this declaration to all the countries of the Union.

(3) Keine dem vorhergehenden Absatz gemäß festgesetzte Einschränkung darf die Rechte beeinträchtigen, die ein Urheber an einem Werk erworben hat, das in einem Verbandsland vor dem Inkrafttreten dieser Einschränkung veröffentlicht worden ist.

(4) Die Verbandsländer, die diesem Artikel gemäß den Schutz der Rechte der Urheber einschränken, werden dies der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft durch eine schriftliche Erklärung anzeigen; darin sind die Länder, denen gegenüber der Schutz eingeschränkt wird, und die Einschränkungen anzugeben, denen die Rechte der diesen Ländern angehörigen Urheber unterworfen werden. Die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft wird hiervon allen Verbandsländern unverzüglich Mitteilung machen.

Article 6bis

(1) Indépendamment des droits patrimoniaux d'auteur, et même après la cession desdits droits, l'auteur conserve pendant toute sa vie le droit de revendiquer la paternité de l'œuvre et de s'opposer à toute déformation, mutilation ou autre modification de cette œuvre ou à toute autre atteinte à la même œuvre, préjudiciables à son honneur ou à sa réputation.

(2) Dans la mesure où la législation nationale des Pays de l'Union le permet, les droits reconnus à l'auteur en vertu de l'alinéa 1er ci-dessus sont, après sa mort, maintenus au moins jusqu'à l'extinction des droits patrimoniaux et exercés par les personnes ou institutions auxquelles cette législation donne qualité. Il est réservé aux législations nationales des Pays de l'Union d'établir les conditions d'exercice des droits visés au présent alinéa.

(3) Les moyens de recours pour sauvegarder les droits reconnus dans le présent article sont réglés par la législation du Pays où la protection est réclamée.

Article 6bis

(1) Independently of the authors' copyright, and even after the transfer of the said copyright, the author shall have the right, during his lifetime, to claim authorship of the work and to object to any distortion, mutilation or other alteration thereof, or any other action in relation to the said work which would be prejudicial to his honour or reputation.

(2) In so far as the legislation of the countries of the Union permits, the rights granted to the author in accordance with the preceding paragraph shall, after his death, be maintained, at least until the expiry of the copyright, and shall be exercisable by the persons or institutions autorised by the said legislation. The determination of the conditions under which the rights mentioned in this paragraph shall be exercised shall be governed by the legislation of the countries of the Union.

(3) The means of redress for safeguarding the rights granted by this Article shall be governed by the legislation of the country where protection is claimed.

Artikel 6bis

(1) Unabhängig von seinen vermögensrechtlichen Befugnissen und selbst nach deren Abtretung behält der Urheber während seines ganzen Lebens das Recht, die Urheberschaft am Werk für sich in Anspruch zu nehmen und sich jeder Entstellung, Verstümmelung oder sonstigen Änderung dieses Werkes oder jeder anderen Beeinträchtigung des Werkes zu widersetzen, welche seiner Ehre oder seinem Ruf nachteilig sein könnten.

(2) Soweit die Gesetzgebung der Verbandsländer dies gestattet, bleiben die dem Urheber gemäß dem vorhergehenden Absatz 1 gewährten Rechte nach seinem Tod wenigstens bis zum Erlöschen der vermögensrechtlichen Befugnisse in Kraft und werden von den Personen oder Institutionen ausgeübt, die von dieser Gesetzgebung hierzu berufen sind. Es bleibt den Gesetzgebungen der Verbandsländer vorbehalten, die Voraussetzungen für die Ausübung der im vorliegenden Absatz behandelten Rechte festzusetzen.

(3) Die zur Wahrung der im vorliegenden Artikel gewährten Rechte erforderlichen Rechtsbehelfe richten sich nach der Gesetzgebung des Landes, wo der Schutz beansprucht wird.

Article 7

(1) La durée de la protection accordée par la présente Convention comprend la vie de l'auteur et cinquante ans après sa mort.

(2) Toutefois, dans le cas où un ou plusieurs Pays de l'Union accorderaient une durée supérieure à celle prévue à l'alinéa 1er, la durée sera réglée par la loi du Pays où la protection sera réclamée, mais elle ne pourra excéder la durée fixée dans le Pays d'origine de l'œuvre.

Article 7

(1) The term of protection granted by this Convention shall be the life of the author and fifty years after his death.

(2) However, where one or more countries of the Union grant a term of protection in excess of that provided by paragraph (1), the term shall be governed by the law of the country where protection is claimed, but shall not exceed the term fixed in the country of origin of the work.

Artikel 7

(1) Die Dauer des durch die vorliegende Übereinkunft gewährten Schutzes umfaßt das Leben des Urhebers und fünfzig Jahre nach seinem Tode.

(2) Falls jedoch ein oder mehrere Verbandsländer eine längere als die in Absatz 1 vorgesehene Schutzdauer gewähren, richtet sich die Schutzdauer nach dem Gesetz des Landes, wo der Schutz beansprucht wird, aber sie kann die im Ursprungsland des Werkes festgesetzte Dauer nicht überschreiten.

(3) Pour les œuvres cinématographiques, pour les œuvres photographiques ainsi que pour celles obtenues par un procédé analogue à la cinématographie ou à la photographie et pour les œuvres des arts appliqués, la durée de la protection est réglée par la loi du Pays où la protection est réclamée, sans que cette durée puisse excéder la durée fixée dans le Pays d'origine de l'œuvre.

(4) Pour les œuvres anonymes ou pseudonymes, la durée de la protection est fixée à cinquante ans à compter de leur publication. Toutefois, quand le pseudonyme adopté par l'auteur ne laisse aucun doute sur son identité, la durée de la protection est celle prévue à l'alinéa 1er. Si l'auteur d'une œuvre anonyme ou pseudonyme révèle son identité pendant la période ci-dessus indiquée, le délai de protection applicable est celui prévu à l'alinéa 1er.

(5) Pour les œuvres posthumes n'entrant pas dans les catégories d'œuvres visées aux alinéas 3 et 4 ci-dessus, la durée de la protection au profit des héritiers et autres ayants droit de l'auteur prend fin cinquante ans après la mort de l'auteur.

(6) Le délai de protection postérieur à la mort de l'auteur et les délais prévus aux alinéas 3, 4 et 5 ci-dessus commencent à courir à compter de la mort ou de la publication, mais la durée de ces délais n'est calculée qu'à partir du 1er janvier de l'année qui suit l'événement faisant courir les dits délais.

(3) In the case of cinematographic and photographic works, as well as works produced by a process analogous to cinematography or photography, and in the case of works of applied art, the term of protection shall be governed by the law of the country where protection is claimed, but shall not exceed the term fixed in the country of origin of the work.

(4) In the case of anonymous and pseudonymous works the term of protection shall be fixed at fifty years from the date of their publication. However, when the pseudonym adopted by the author leaves no doubt as to his identity, the term of protection shall be that provided in paragraph (1). If the author of an anonymous or pseudonymous work discloses his identity during the above-mentioned period, the term of protection applicable shall be that provided in paragraph (1).

(5) In the case of posthumous works which do not fall within the categories of works included in paragraphs (3) and (4) the term of the protection afforded to the heirs and the legal representatives and assignees of the author shall end at the expiry of fifty years after the death of the author.

(6) The term of protection subsequent to the death of the author and the terms provided by paragraphs (3), (4) and (5) shall run from the date of his death or of publication, but such terms shall always be deemed to begin on the 1st January of the year following the event which gives rise to them.

(3) Für die Werke der Kinematographie, der Photographie und für die durch ein der Kinematographie oder der Photographie ähnliches Verfahren hergestellten Werke, sowie für die Werke der angewandten Künste richtet sich die Schutzdauer nach dem Gesetz des Landes, wo der Schutz beansprucht wird, ohne daß diese Dauer die im Ursprungsland des Werkes festgesetzte Dauer überschreiten kann.

(4) Für die anonymen und pseudonymen Werke wird die Schutzdauer auf fünfzig Jahre seit ihrer Veröffentlichung festgesetzt. Wenn jedoch das vom Urheber angenommene Pseudonym keinerlei Zweifel über die Identität des Urhebers zuläßt, richtet sich die Schutzdauer nach Absatz 1. Wenn der Urheber eines anonymen oder pseudonymen Werkes während der oben angegebenen Zeitspanne seine Identität offenbart, richtet sich die Schutzdauer nach Absatz 1.

(5) Für die nachgelassenen Werke, die nicht unter die vorhergehenden Absätze 3 und 4 fallen, endet die Schutzdauer zu Gunsten der Erben und anderen Rechtsnachfolger des Urhebers oder sonstiger Inhaber von Werknutzungsrechten fünfzig Jahre nach dem Tode des Urhebers.

(6) Die sich an den Tod des Urhebers anschließende Schutzfrist und die in den vorhergehenden Absätzen 3, 4 und 5 vorgesehenen Fristen beginnen mit dem Tod oder der Veröffentlichung zu laufen, doch wird die Dauer dieser Fristen erst vom 1. Januar des Jahres an gerechnet, welches auf das diese Fristen in Gang setzende Ereignis folgt.

Article 7bis

La durée du droit d'auteur appartenant en commun aux collaborateurs d'une œuvre est calculée d'après la date de la mort du dernier survivant des collaborateurs.

Article 7bis

In the case of a work of joint authorship the term of protection shall be calculated from the date of the last surviving author.

Artikel 7bis

Die Dauer des Urheberrechts, das den Miturhebern eines Werkes gemeinschaftlich zusteht, wird vom Zeitpunkt des Todes des letzten überlebenden Miturhebers an gerechnet.

Article 8

Les auteurs d'œuvres littéraires et artistiques protégés par la présente Convention jouissent, pendant toute la durée de leurs droits sur l'œuvre originale, du droit exclusif de faire ou d'autoriser la traduction de leurs œuvres.

Article 8

Authors of literary and artistic works protected by this Convention shall have the exclusive right of making and of authorising the translation of their works throughout the term of protection of their rights in the original works.

Artikel 8

Die Urheber von Werken der Literatur und der Kunst, welche durch die vorliegende Übereinkunft geschützt sind, genießen während der ganzen Dauer ihrer Rechte am Originalwerk das ausschließliche Recht, ihre Werke zu übersetzen oder deren Übersetzung zu erlauben.

Article 9

(1) Les romans-feuilletons, les nouvelles et toutes autres œuvres, soit littéraires, soit scientifiques, soit artistiques, quel qu'en soit l'objet, publiés dans les journaux ou recueils

Article 9

(1) Serial novels, short stories and all other works, whether literary, scientific or artistic, whatever their purpose, and which are published in the newspapers or periodicals of one

Artikel 9

(1) Die in Zeitungen oder Zeitschriften eines Verbandslandes veröffentlichten Feuilleton-Romane, Novellen und sonstigen Werke auf dem Gebiet der Literatur, Wissenschaft oder Kunst,

périodiques d'un des Pays de l'Union ne peuvent être reproduits dans les autres Pays sans le consentement des auteurs.

(2) Les articles d'actualité de discussion économique, politique ou religieuse peuvent être reproduits par la presse si la reproduction n'en est pas expressément réservée. Toutefois, la source doit toujours être clairement indiquée; la sanction de cette obligation est déterminée par la législation du Pays où la protection est réclamée.

(3) La protection de la présente Convention ne s'applique pas aux nouvelles du jour ou aux faits divers qui ont le caractère de simples informations de presse.

of the countries of the Union shall not be reproduced in the other countries without the consent of the authors.

(2) Articles on current economic, political or religious topics may be reproduced by the press unless the reproduction thereof is expressly reserved; nevertheless, the source must always be clearly indicated. The legal consequences of the breach of this obligation shall be determined by the laws of the country where protection is claimed.

(3) The protection of this Convention shall not apply to news of the day nor to miscellaneous information having the character of mere items of news.

was immer ihr Gegenstand sein mag, dürfen ohne Zustimmung der Urheber in den übrigen Verbandsländern nicht wiedergegeben werden.

(2) Artikel über Tagesfragen wirtschaftlicher, politischer oder religiöser Natur können durch die Presse wiedergegeben werden, wenn ihre Wiedergabe nicht ausdrücklich vorbehalten ist. Jedoch muß die Quelle immer deutlich angegeben werden; die Rechtsfolgen der Unterlassung dieser Angabe werden durch die Gesetzgebung des Landes bestimmt, wo der Schutz beansprucht wird.

(3) Der Schutz der vorliegenden Übereinkunft besteht nicht für Tagesneuigkeiten oder vermischte Nachrichten, die einfache Zeitungsmitteilungen darstellen.

Article 10

(1) Dans tous les Pays de l'Union sont licites les courtes citations d'articles de journaux et recueils périodiques, même sous forme de revues de presse.

(2) Est réservé l'effet de la législation des Pays de l'Union et des arrangements particuliers existants ou à conclure entre eux, en ce qui concerne la faculté de faire licitement, dans la mesure justifiée par le but à atteindre, des emprunts à des œuvres littéraires ou artistiques pour des publications destinées à l'enseignement ou ayant un caractère scientifique ou pour des chrestomathies.

(3) Les citations et emprunts seront accompagnés de la mention de la source et du nom de l'auteur, si ce nom figure dans la source.

Article 10

(1) It shall be permissible in all the countries of the Union to make short quotations from newspaper articles and periodicals, as well as to include them in press summaries.

(2) The right to include excerpts from literary or artistic works in educational or scientific publications, or in chrestomathies, in so far as this inclusion is justified by its purpose, shall be a matter for legislation in the countries of the Union, and for special Arrangements existing or to be concluded between them.

(3) Quotations and excerpts shall be accompanied by an acknowledgment of the source and by the name of the author, if his name appears thereon.

Artikel 10

(1) In allen Verbandsländern sind kurze Zitate aus Zeitungs- und Zeitschriftenartikeln, auch in Form von Presseübersichten, erlaubt.

(2) Es bleibt der Gesetzgebung der Verbandsländer und den zwischen ihnen bestehenden oder in Zukunft abzuschließenden besonderen Abkommen vorbehalten, die Befugnis zu regeln, bei Werken der Literatur oder Kunst erlaubterweise in dem durch den Zweck gerechtfertigten Umfang Entlehnungen vorzunehmen für Veröffentlichungen, die für den Unterricht bestimmt oder wissenschaftlicher Natur sind, oder für Chrestomathien.

(3) Den Zitaten und Entlehnungen ist die Angabe der Quelle beizufügen, sowie der Name des Urhebers, wenn dieser Name in der Quelle angegeben ist.

Article 10bis

Il est réservé aux législations des Pays de l'Union de régler les conditions dans lesquelles il peut être procédé à l'enregistrement, à la reproduction et à la communication publique de courts fragments d'œuvres littéraires ou artistiques à l'occasion de comptes rendus des événements d'actualité par le moyen de la photographie, de la cinématographie ou par voie de radiodiffusion.

Article 10bis

It shall be a matter for legislation in countries of the Union to determine the conditions under which recording, reproduction, and public communication of short extracts from literary and artistic works may be made for the purpose of reporting current events by means of photography or cinematography or by radio-diffusion.

Artikel 10bis

Es bleibt den Gesetzgebungen der Verbandsländer vorbehalten, zu bestimmen, unter welchen Voraussetzungen kurze Bruchstücke aus Werken der Literatur oder Kunst mittels der Photographie, der Kinematographie oder der Rundfunksendung bei Gelegenheit der Berichterstattung über Tagesereignisse auf Schall- oder Bildträgern festgehalten, wiedergegeben und öffentlich mitgeteilt werden dürfen.

Article 11

(1) Les auteurs d'œuvres dramatiques, dramatico-musicales et musicales jouissent du droit exclusif d'autoriser:

1º la représentation et l'exécution publiques de leurs œuvres;

Article 11

(1) The authors of dramatic, dramatico-musical or musical works shall enjoy the exclusive right of authorising:

i. the public presentation and public performance of their works;

Artikel 11

(1) Die Urheber von dramatischen, dramatisch-musikalischen und musikalischen Werken genießen das ausschließliche Recht, zu erlauben:

1. die öffentliche Aufführung ihrer Werke;

2° la transmission publique par tout moyen de la représentation et de l'exécution de leurs œuvres.

Est toutefois réservée l'application des dispositions des articles 11bis et 13.

(2) Les mêmes droits sont accordés aux auteurs d'œuvres dramatiques ou dramatico-musicales pendant toute la durée de leurs droits sur l'œuvre originale, en ce qui concerne la traduction de leurs œuvres.

(3) Pour jouir de la protection du présent article, les auteurs, en publiant leurs œuvres, ne sont pas tenus d'en interdire la représentation ou l'exécution publiques.

ii. the public distribution by any means of the presentation and performance of their works.

The application of the provisions of Articles 11bis and 13 is, however, reserved.

(2) Authors of dramatic or dramatico-musical works, during the full term of their rights over the original works, shall enjoy the same rights with respect to translations thereof.

(3) In order to enjoy the protection of this Article, authors shall not be bound, when publishing their works, to forbid the public presentation or performance thereof.

2. die öffentliche Übertragung der Aufführung ihrer Werke durch irgendein Mittel.

Vorbehalten bleibt die Anwendung der Bestimmungen der Artikel 11bis und 13.

(2) Die gleichen Rechte werden den Urhebern dramatischer oder dramatisch-musikalischer Werke während der ganzen Dauer ihrer Rechte am Originalwerk hinsichtlich der Übersetzung ihrer Werke gewährt.

(3) Um den Schutz des vorliegenden Artikels zu genießen, brauchen die Urheber bei der Veröffentlichung ihrer Werke deren öffentliche Aufführung nicht zu verbieten.

Article 11bis

(1) Les auteurs d'œuvres littéraires et artistiques jouissent du droit exclusif d'autoriser:

1° la radiodiffusion de leurs œuvres ou la communication publique de ces œuvres par tout autre moyen servant à diffuser sans fil les signes, les sons ou les images;

2° toute communication publique, soit par fil, soit sans fil, de l'œuvre radiodiffusée, lorsque cette communication est faite par un autre organisme que celui d'origine;

3° la communication publique, par haut-parleur ou par tout autre instrument analogue transmetteur de signes, de sons ou d'images, de l'œuvre radiodiffusée.

(2) Il appartient aux législations des Pays de l'Union de régler les conditions d'exercice des droits visés par l'alinéa 1er ci-dessus, mais ces conditions n'auront qu'un effet strictement limité au Pays qui les aurait établies. Elles ne pourront en aucun cas porter atteinte au droit moral de l'auteur, ni au droit qui appartient à l'auteur d'obtenir une rémunération équitable fixée, à défaut d'accord amiable, par l'autorité compétente.

(3) Sauf stipulation contraire, une autorisation accordée conformément à l'alinéa 1er du présent article n'implique pas l'autorisation d'enregistrer, au moyen d'instruments portant fixation des sons ou des images, l'œuvre radiodiffusée. Est toutefois réservé aux législations des Pays de l'Union le régime des enregistrements éphémères effectués par un organisme de radiodiffusion par ses propres moyens et pour ses émissions. Ces législations pourront autoriser la conservation de

Article 11bis

(1) Authors of literary and artistic works shall have the exclusive right of authorising:

i. the radio-diffusion of their works or the communication thereof to the public by any other means of wireless diffusion of signs, sounds or images;

ii. any communication to the public, whether over wires or not, of the radio-diffusion of the work, when this communication is made by a body other than the original one;

iii. the communication to the public by loudspeaker or any other similar instrument transmitting, by signs, sounds or images, the radio-diffusion of the work.

(2) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the conditions under which the rights mentioned in the preceding paragraph may be exercised, but these conditions shall apply only in the countries where they have been prescribed. They shall not in any circumstances be prejudicial to the moral right of the author, nor to his right to obtain just remuneration which, in the absence of agreement, shall be fixed by competent authority.

(3) Except where otherwise provided, permission granted in accordance with paragraph (1) of this Article shall not imply permission to record the radio-diffused work by means of instruments recording sounds or images. It shall, however, be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the regulations for ephemeral recordings made by a broadcasting body by means of its own facilities and used for its own emissions. The preservation of these

Artikel 11bis

(1) Die Urheber von Werken der Literatur und der Kunst genießen das ausschließliche Recht, zu erlauben:

1. die Rundfunksendung ihrer Werke oder die öffentliche Mitteilung der Werke durch irgendein anderes Mittel, das zur drahtlosen Verbreitung von Zeichen, Tönen oder Bildern dient;

2. jede öffentliche Mitteilung des durch Rundfunk gesendeten Werkes mit oder ohne Draht, wenn diese Mitteilung von einem anderen als dem ursprünglichen Sendeunternehmen vorgenommen wird;

3. die öffentliche Mitteilung des durch Rundfunk gesendeten Werkes durch Lautsprecher oder irgendeine andere ähnliche Vorrichtung zur Übertragung von Zeichen, Tönen oder Bildern.

(2) Es bleibt den Gesetzgebungen der Verbandsländer vorbehalten, die Voraussetzungen für die Ausübung der im vorhergehenden Absatz 1 erwähnten Rechte festzulegen; doch beschränkt sich die Wirkung dieser Voraussetzungen ausschließlich auf das Gebiet des Landes, das sie aufgestellt hat. Sie dürfen in keinem Fall das Urheberpersönlichkeitsrecht oder den Anspruch des Urhebers auf eine angemessene Vergütung beeinträchtigen, welche mangels gütlicher Einigung durch die zuständige Behörde festgesetzt wird.

(3) Sofern keine gegenteilige Vereinbarung vorliegt, schließt eine gemäß Absatz 1 des vorliegenden Artikels gewährte Erlaubnis nicht die Erlaubnis ein, das durch Rundfunk gesendete Werk auf Schall- oder Bildträgern festzuhalten. Es bleibt jedoch den Gesetzgebungen der Verbandsländer vorbehalten, Bestimmungen zu erlassen über die von einem Sendeunternehmen mit seinen eigenen Mitteln und für seine eigenen Sendungen vorgenommenen ephemeren Schall-

ces enregistrements dans des archives officielles en raison de leur caractère exceptionnel de documentation.

recordings in official archives may, on the ground of their exceptional documentary character, be authorised by such legislation.

oder Bildaufnahmen. Diese Gesetzgebungen können erlauben, daß diese Schall- oder Bildträger auf Grund ihres außergewöhnlichen Dokumentationscharakters in amtlichen Archiven aufbewahrt werden.

Article 11ter

Les auteurs d'œuvres littéraires jouissent du droit exclusif d'autoriser la récitation publique de leurs œuvres.

Article 11ter

Authors of literary works shall enjoy the exclusive right of authorising the public recitation of their works.

Artikel 11ter

Die Urheber von Werken der Literatur genießen das ausschließliche Recht, den öffentlichen Vortrag ihrer Werke zu erlauben.

Article 12

Les auteurs d'œuvres littéraires, scientifiques ou artistiques jouissent du droit exclusif d'autoriser les adaptations, arrangements et autres transformations de leurs œuvres.

Article 12

Authors of literary, scientific or artistic works shall enjoy the exclusive right of authorising adaptations, arrangements and other alterations of their works.

Artikel 12

Die Urheber von Werken der Literatur, Wissenschaft oder Kunst genießen das ausschließliche Recht, Adaptationen, Arrangements und andere Umarbeitungen ihrer Werke zu erlauben.

Article 13

(1) Les auteurs d'œuvres musicales jouissent du droit exclusif d'autoriser:

1° l'enregistrement de ces œuvres par des instruments servant à les reproduire mécaniquement;

2° l'exécution publique au moyen de ces instruments des œuvres ainsi enregistrées.

(2) Des réserves et conditions relatives à l'application des droits visés par l'alinéa 1er ci-dessus pourront être déterminées par la législation de chaque Pays de l'Union en ce qui le concerne, mais toutes réserves et conditions de cette nature n'auront qu'un effet strictement limité au Pays qui les aurait établies et ne pourront en aucun cas porter atteinte au droit qui appartient à l'auteur d'obtenir une rémunération équitable fixée, à défaut d'accord amiable, par l'autorité compétente.

(3) La disposition de l'alinéa 1er du présent article n'a pas d'effet rétroactif et, par suite, n'est pas applicable dans un Pays de l'Union aux œuvres qui, dans ce Pays, auront été adaptées licitement à des instruments mécaniques avant la mise en vigueur de la Convention signée à Berlin le 13 novembre 1908 et, s'il s'agit d'un Pays qui aurait accédé à l'Union depuis cette date ou y accéderait dans l'avenir, avant la date de son accession.

(4) Les enregistrements faits en vertu des alinéas 2 et 3 du présent article et importés, sans autorisation des parties intéressées, dans un Pays où ils ne seraient pas licites, pourront y être saisis.

Article 13

(1) Authors of musical works shall have the exclusive right of authorising:

i. the recording of such works by instruments capable of reproducing them mechanically;

ii. the public performance by means of such instruments of works thus recorded.

(2) Reservations and conditions relating to the application of the rights mentioned in the preceding paragraph may be determined by legislation in each country of the Union, in so far as it may be concerned; but all such reservations and conditions shall apply only in the countries which have prescribed them and shall not, in any circumstances, be prejudicial to the author's right to obtain just remuneration which, in the absence of agreement, shall be fixed by competent authority.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not be retroactive and consequently shall not be applicable in a country of the Union to works which, in that country, may have been lawfully adapted to mechanical instruments before the coming into force of the Convention signed at Berlin on the 13th November 1908, and, in the case of a country having acceded to the Convention since that date or acceding to it in the future, before the date of its accession.

(4) Recordings made in accordance with paragraphs (2) and (3) of this Article and imported without permission from the parties concerned into a country where they are not lawfully allowed shall be liable to seizure.

Artikel 13

(1) Die Urheber von musikalischen Werken genießen das ausschließliche Recht, zu erlauben:

1. die Aufnahme dieser Werke auf Vorrichtungen zu ihrer mechanischen Wiedergabe;

2. die öffentliche Aufführung der auf solche Weise aufgenommenen Werke mittels dieser Vorrichtungen.

(2) Die Gesetzgebung jedes Verbandslandes kann für ihren Bereich Vorbehalte und Voraussetzungen betreffend die Ausübung der im vorhergehenden Absatz 1 erwähnten Rechte aufstellen; doch beschränkt sich die Wirkung aller derartiger Vorbehalte und Voraussetzungen auf das Gebiet des Landes, das sie aufgestellt hat, und sie dürfen in keinem Fall den Anspruch des Urhebers auf eine angemessene Vergütung beeinträchtigen, die mangels gütlicher Einigung durch die zuständige Behörde festgesetzt wird.

(3) Die Bestimmung des ersten Absatzes des vorliegenden Artikels hat keine rückwirkende Kraft und ist daher in einem Verbandsland nicht anwendbar auf diejenigen Werke, welche in diesem Land erlaubterweise auf mechanische Vorrichtungen übertragen worden sind, bevor die am 13. November 1908 in Berlin unterzeichnete Übereinkunft in Kraft getreten ist und bevor das Land dem Verband beigetreten ist, falls es erst nach diesem Zeitpunkt beigetreten ist oder beitreten sollte.

(4) Schallträger, welche den Absätzen 2 und 3 des vorliegenden Artikels gemäß hergestellt und ohne Erlaubnis der Beteiligten in ein Land eingeführt worden sind, wo sie nicht erlaubt sind, können dort beschlagnahmt werden.

Article 14

(1) Les auteurs d'œuvres littéraires, scientifiques ou artistiques ont le droit exclusif d'autoriser:

1º l'adaptation et la reproduction cinématographiques de ces œuvres et la mise en circulation des œuvres ainsi adaptées ou reproduites;

2º la représentation publique et l'exécution publique des œuvres ainsi adaptées ou reproduites.

(2) Sans préjudice des droits de l'auteur de l'œuvre adaptée ou reproduite, l'œuvre cinématographique est protégée comme une œuvre originale.

(3) L'adaptation sous toute autre forme artistique des réalisations cinématographiques tirées d'œuvres littéraires, scientifiques ou artistiques reste soumise, sans préjudice de l'autorisation de leurs auteurs, à l'autorisation de l'auteur de l'œuvre originale.

(4) Les adaptations cinématographiques d'œuvres littéraires, scientifiques ou artistiques ne sont pas soumises aux réserves et conditions visées par l'article 13, alinéa 2.

(5) Les dispositions qui précèdent s'appliquent à la reproduction ou production obtenue par tout autre procédé analogue à la cinématographie.

Article 14

(1) Authors of literary, scientific or artistic works shall have the exclusive right of authorising:

i. the cinematographic adaptation and reproduction of these works, and the distribution of the works thus adapted or reproduced;

ii. the public presentation and performance of the works thus adapted or reproduced.

(2) Without prejudice to the rights of the author of the work adapted or reproduced, a cinematographic work shall be protected as an original work.

(3) The adaptation under any other artistic form of cinematographic productions derived from literary, scientific or artistic works shall, without prejudice to the authorisation of their authors, remain subject to the authorisation of the author of the original work.

(4) Cinematographic adaptations of literary, scientific or artistic works shall not be subject to the reservations and conditions contained in Article 13, paragraph (2).

(5) The provisions of the Article shall apply to reproduction or production effected by any other process analogous to cinematography.

Artikel 14

(1) Die Urheber von Werken der Literatur, Wissenschaft oder Kunst haben das ausschließliche Recht, zu erlauben:

1. die Adaptation und die Wiedergabe dieser Werke durch die Kinematographie und das Inverkehrbringen der auf solche Weise adaptierten oder wiedergegebenen Werke;
2. die öffentliche Vorführung der auf solche Weise adaptierten oder wiedergegebenen Werke.

(2) Unbeschadet der Rechte des Urhebers des adaptierten oder wiedergegebenen Werkes wird das kinematographische Werk wie ein Originalwerk geschützt.

(3) Die Adaptation von Werken der Kinematographie, die auf Werken der Literatur, Wissenschaft oder Kunst beruhen, in irgendeine andere künstlerische Form, bedarf der Erlaubnis des Urhebers des Originalwerkes, unbeschadet der Erlaubnis ihrer Urheber.

(4) Die kinematographischen Adaptationen von Werken der Literatur, Wissenschaft oder Kunst sind den in Artikel 13 Abs. 2 behandelten Vorbehalten und Voraussetzungen nicht unterworfen.

(5) Die vorausgehenden Bestimmungen gelten auch für die Wiedergabe oder das Erzeugnis, die durch irgendein anderes, der Kinematographie ähnliches Verfahren erzielt wurden.

Article 14bis

(1) En ce qui concerne les œuvres d'art originales et les manuscrits originaux des écrivains et compositeurs, l'auteur — ou, après sa mort, les personnes ou institutions auxquelles la législation nationale donne qualité — jouit d'un droit inaliénable à être intéressé aux opérations de vente dont l'œuvre est l'objet après la première cession opérée par l'auteur.

(2) La protection prévue à l'alinéa ci-dessus n'est exigible dans chaque Pays de l'Union que si la législation nationale de l'auteur admet cette protection et dans la mesure où le permet la législation du Pays où cette protection est réclamée.

(3) Les modalités et les taux de la perception sont déterminés par chaque législation nationale.

Article 14bis

(1) The author, or after his death the persons or institutions authorised by national legislation, shall, in respect of original works of art and original manuscripts of writers and composers, enjoy the inalienable right to an interest in any sale of the work subsequent to the first disposal of the work by the author.

(2) The protection provided by the preceding paragraph may be claimed in a country of the Union only if legislation in the country to which the author belongs so permits, and to the degree permitted by the country where this protection is claimed.

(3) The procedure for collection and the amounts shall be matters for determination by national legislation.

Artikel 14bis

(1) In bezug auf die Originale von Werken der bildenden Künste und die Originalhandschriften der Schriftsteller und Komponisten genießt der Urheber — oder nach seinem Tode die von der Landesgesetzgebung dazu berufenen Personen oder Institutionen — ein unveräußerliches Recht auf Beteiligung an den Verkaufsgeschäften, deren Gegenstand das Werk nach der ersten Veräußerung durch den Urheber bildet.

(2) Der im vorhergehenden Absatz vorgesehene Schutz kann in jedem Verbandsland nur beansprucht werden, sofern die Heimatgesetzgebung des Urhebers diesen Schutz zugesteht und soweit es die Gesetzgebung des Landes zuläßt, wo dieser Schutz beansprucht wird.

(3) Das Verfahren und das Ausmaß der Beteiligung werden von der Gesetzgebung der einzelnen Länder bestimmt.

Article 15

(1) Pour que les auteurs des œuvres littéraires et artistiques protégés par la présente Convention soient, jus-

Article 15

(1) In order that the author of a literary or artistic work protected by this Convention shall, in the absence

Artikel 15

(1) Damit die Urheber der durch die vorliegende Übereinkunft geschützten Werke der Literatur und

qu'à preuve contraire, considérés comme tels et admis en conséquence devant les tribunaux des Pays de l'Union à exercer des poursuites contre les contrefacteurs, il suffit que le nom soit indiqué sur l'œuvre en la manière usitée Le présent alinéa est applicable, même si ce nom est un pseudonyme, dès lors que le pseudonyme adopté par l auteur ne laisse aucun doute sur son identité.

of proof to the contrary, be regarded as such, and consequently be entitled to institute infringement proceedings in countries of the Union, it shall be sufficient for his name to appear on the work in the usual manner. This paragraph shall be applicable even if this name is a pseudonym, where the pseudonym adopted by the author leaves no doubt as to his identity.

der Kunst bis zum Beweise des Gegenteils als solche gelten und infolgedessen vor den Gerichten der Verbandsländer zur Verfolgung der unbefugten Vervielfältiger zugelassen werden, genügt es, daß der Name in der üblichen Weise auf dem Werk angegeben ist. Der vorliegende Absatz ist anwendbar, selbst wenn dieser Name ein Pseudonym ist, sofern das vom Urheber angenommene Pseudonym keinen Zweifel über seine Identität aufkommen läßt.

(2) Pour les œuvres anonymes et pour les œuvres pseudonymes autres que celles dont il est fait mention à l'alinéa précédent, l'éditeur dont le nom est indiqué sur l'œuvre est, sans autre preuve, réputé représenter l'auteur; en cette qualité, il est fondé à sauvegarder et à faire valoir les droits de celui-ci. La disposition du présent alinéa cesse d'être applicable quand l'auteur a révélé son identité et justifié de sa qualité.

(2) In the case of anonymous and pseudonymous works, other than those referred to in the preceding paragraph, the publisher whose name appears on the work shall, in the absence of proof to the contrary, be regarded as representing the author, and in this capacity he shall be entitled to protect and enforce the author's rights. The provisions of this paragraph shall cease to apply if the author reveals his identity and establishes his claim to authorship of the work.

(2) Bei den anonymen Werken und bei den nicht unter den vorhergehenden Absatz fallenden pseudonymen Werken gilt der Verleger, dessen Name auf dem Werk angegeben ist, ohne weiteren Beweis als berechtigt, den Urheber zu vertreten; in dieser Eigenschaft ist er befugt, dessen Rechte wahrzunehmen und geltend zu machen. Die Bestimmung des vorliegenden Absatzes ist nicht mehr anwendbar, sobald der Urheber seine Identität offenbart und seine Berechtigung nachgewiesen hat.

Article 16

(1) Toute œuvre contrefaite peut être saisie par les autorités compétentes des Pays de l'Union où l'œuvre originale a droit à la protection légale.

(2) Dans ces Pays, la saisie peut aussi s'appliquer aux reproductions provenant d'un Pays où l'œuvre n'est pas protégée ou a cessé de l'être

(3) La saisie a lieu conformément à la législation de chaque Pays.

Article 16

(1) Works infringing copyright may be seized by the competent authorities of any country of the Union where the original work enjoys legal protection.

(2) In these countries the seizure may also apply to reproductions imported from a country where the work is not protected, or has ceased to be protected.

(3) The seizure shall take place in accordance with the legislation of each country.

Artikel 16

(1) Jedes unbefugt hergestellte Werkexemplar kann von den zuständigen Behörden der Verbandsländer, in denen das Originalwerk Anspruch auf gesetzlichen Schutz hat, beschlagnahmt werden.

(2) In diesen Ländern kann sich die Beschlagnahme auch auf Wiedergaben erstrecken, die aus einem Land stammen, wo das Werk nicht oder nicht mehr geschützt ist.

(3) Die Beschlagnahme findet nach den Vorschriften der Gesetzgebung jedes Landes statt.

Article 17

Les dispositions de la présente Convention ne peuvent porter préjudice, en quoi que ce soit, au droit qui appartient au Gouvernement de chacun des Pays de l'Union de permettre, de surveiller ou d'interdire, par des mesures de législation ou de police intérieure, la circulation, la représentation, l'exposition de tout ouvrage ou production à l'égard desquels l'autorité compétente aurait à exercer ce droit.

Article 17

The provisions of this Convention cannot in any way affect the right of the Government of each country of the Union to permit, to control, or to prohibit by legislation or regulation, the circulation, presentation, or exhibition of any work or production in regard to which the competent authority may find it necessary to exercise that right.

Artikel 17

Die Bestimmungen der vorliegenden Übereinkunft können in keiner Beziehung das der Regierung jedes Verbandslandes zustehende Recht beeinträchtigen, durch Maßregeln der Gesetzgebung oder inneren Verwaltung die Verbreitung, die Aufführung oder die Ausstellung von Werken oder Erzeugnissen jeder Art zu gestatten, zu überwachen oder zu untersagen, hinsichtlich welcher die zuständige Behörde dieses Recht auszuüben hat.

Article 18

(1) La présente Convention s'applique à toutes les œuvres qui, au moment de son entrée en vigueur, ne sont pas encore tombées dans le domaine public de leur Pays d'origine par l'expiration de la durée de la protection.

Article 18

(1) This Convention shall apply to all works which at the moment of its coming into force have not yet fallen into the public domain in the country of origin through the expiry of the term of protection.

Artikel 18

(1) Die vorliegende Übereinkunft gilt für alle Werke, die bei ihrem Inkrafttreten noch nicht infolge Ablaufs der Schutzdauer im Ursprungsland Gemeingut geworden sind.

(2) Cependant, si une œuvre, par l'expiration de la durée de protection qui lui était antérieurement reconnue, est tombée dans le domaine public du Pays où la protection est réclamée, cette œuvre n'y sera pas protégée à nouveau.

(3) L'application de ce principe aura lieu conformément aux stipulations contenues dans les conventions spéciales existantes ou à conclure à cet effet entre Pays de l'Union. A défaut de semblables stipulations, les Pays respectifs régleront, chacun pour ce qui le concerne, les modalités relatives à cette application.

(4) Les dispositions qui précèdent s'appliquent également en cas de nouvelles accessions à l'Union et dans le cas où la protection serait étendue par application de l'article 7 ou par abandon de réserves.

(2) If, however, through the expiry of the term of protection which was previously granted, a work has fallen into the public domain of the country where protection is claimed, that work shall not be protected anew.

(3) The application of this principle shall be in accordance with the provisions contained in special Conventions to that effect existing or to be concluded between countries of the Union. In the absence of such provisions, the respective countries shall determine, each in so far as it is concerned, the manner in which the said principle is to be applied.

(4) The above provisions shall apply equally in the case of new accessions to the Union, and in the event of protection being extended by the application of Article 7 or by abandonment of reservations.

(2) Ist jedoch ein Werk infolge Ablaufs der Schutzfrist, die ihm vorher zustand, in dem Lande, wo der Schutz beansprucht wird, Gemeingut geworden, so erlangt es dort nicht von neuem Schutz.

(3) Die Anwendung dieses Grundsatzes erfolgt gemäß den Bestimmungen der zwischen Verbandsländern zu diesem Zwecke abgeschlossenen oder abzuschließenden besonderen Übereinkünfte. Mangels derartiger Bestimmungen legen die betreffenden Länder, ein jedes für sich, die Art und Weise dieser Anwendung fest.

(4) Die vorstehenden Bestimmungen gelten in gleicher Weise, wenn ein Land dem Verbande neu beitritt, sowie für den Fall, daß der Schutz gemäß Artikel 7 oder durch Verzicht auf Vorbehalte ausgedehnt wird.

Article 19

Les dispositions de la présente Convention n'empêchent pas de revendiquer l'application de dispositions plus larges qui seraient édictées par la législation d'un Pays de l'Union.

Article 19

The provisions of this Convention shall not preclude the making of a claim to the benefit of any wider provisions which may be afforded by legislation in a country of the Union.

Artikel 19

Die Bestimmungen der vorliegenden Übereinkunft hindern nicht daran, die Anwendung von weitergehenden Bestimmungen zu beanspruchen, welche durch die Gesetzgebung eines Verbandslandes etwa erlassen werden.

Article 20

Les Gouvernements des Pays de l'Union se réservent le droit de prendre entre eux des arrangements particuliers, en tant que ces arrangements conféreraient aux auteurs des droits plus étendus que ceux accordés par la Convention, ou qu'ils renfermeraient d'autres stipulations non contraires à la présente Convention. Les dispositions des arrangements existants qui répondent aux conditions précitées restent applicables.

Article 20

The Governments of the countries of the Union reserve to themselves the right to enter into special Arrangements between each other, in so far as such Arrangements shall confer upon authors more extended rights than those granted by the Convention, or embody other provisions not contrary to this Convention. The provisions of existing Arrangements which satisfy the conditions shall remain applicable.

Artikel 20

Die Regierungen der Verbandsländer behalten sich das Recht vor, besondere Abkommen miteinander insoweit zu treffen, als diese Abkommen den Urhebern Rechte verleihen, welche über die ihnen durch die Übereinkunft gewährten Rechte hinausgehen oder andere Bestimmungen enthalten, welche der vorliegenden Übereinkunft nicht zuwiderlaufen. Die Bestimmungen bestehender Abkommen, die den angegebenen Voraussetzungen entsprechen, bleiben anwendbar.

Article 21

(1) Est maintenu l'office international institué sous le nom de «Bureau de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques».

(2) Ce Bureau est placé sous la haute autorité du Gouvernement de la Confédération suisse, qui en règle l'organisation et en surveille le fonctionnement.

(3) La langue officielle du Bureau est la langue française.

Article 21

(1) The International Office established under the name of the "Office of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works" shall be maintained.

(2) That Office shall be placed under the high authority of the Government of the Swiss Confederation, which shall regulate its organisation and supervise its working.

(3) The official language of the Office shall be the French language.

Artikel 21

(1) Das unter dem Namen „Büro des internationalen Verbandes zum Schutze von Werken der Literatur und der Kunst" errichtete internationale Amt wird beibehalten.

(2) Dieses Büro ist unter den hohen Schutz der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft gestellt, welche die Organisation des Büros regelt und seinen Geschäftsgang beaufsichtigt.

(3) Die Geschäftssprache des Büros ist die französische.

Article 22

(1) Le Bureau international centralise les renseignements de toute nature relatifs à la protection des droits

Article 22

(1) The International Office shall collect information of every kind relating to the protection of the rights

Artikel 22

(1) Das internationale Büro sammelt Nachrichten aller Art, die sich auf den Schutz der Rechte der Ur-

des auteurs sur leurs œuvres littéraires et artistiques. Il les coordonne et les publie. Il procède aux études d'utilité commune intéressant l'Union et rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition par les diverses Administrations, une feuille périodique, en langue française, sur les questions concernant l'objet de l'Union. Les Gouvernements des Pays de l'Union se réservent d'autoriser, d'un commun accord, le Bureau à publier une édition dans une ou plusieurs autres langues, pour le cas où l'expérience en aurait démontré le besoin.

(2) Le Bureau international doit se tenir en tout temps à la disposition des membres de l'Union pour leur fournir, sur les questions relatives à la protection des œuvres littéraires et artistiques, les renseignements spéciaux dont ils pourraient avoir besoin.

(3) Le Directeur du Bureau international fait sur sa gestion un rapport annuel qui est communiqué à tous les membres de l'Union.

of authors over their literary and artistic works. It shall co-ordinate and publish such information. It shall undertake the study of questions of general interest to the Union and, by the aid of documents placed at its disposal by the different Administrations, it shall edit a periodical publication in the French language on questions which concern the purpose of the Union. The Governments of the countries of the Union reserve to themselves the power to authorise by agreement the publication by the Office of an edition in one or more other languages if, by experience, this should be shown to be necessary.

(2) The International Office shall always place itself at the disposal of members of the Union in order to provide them with any special information which they may require relating to the protection of literary and artistic works.

(3) The Director of the International Office shall make an annual report on his administration, which shall be communicated to all the members of the Union.

heber an ihren Werken der Literatur und der Kunst beziehen; es ordnet und veröffentlicht sie. Es stellt Untersuchungen an, die von gemeinsamem Nutzen und von Interesse für den Verband sind, und gibt auf Grund der Dokumente, die ihm von den verschiedenen Regierungen zur Verfügung gestellt werden, eine periodische Zeitschrift in französischer Sprache über die den Gegenstand des Verbandes betreffenden Fragen heraus. Die Regierungen der Verbandsländer behalten sich vor, nach allseitiger Zustimmung das Büro zur Veröffentlichung einer Ausgabe in einer oder mehreren anderen Sprachen zu ermächtigen, falls die Erfahrung das Bedürfnis hierfür dartun sollte.

(2) Das internationale Büro hat sich jederzeit zur Verfügung der Verbandsmitglieder zu halten, um ihnen über die Fragen betreffend den Schutz von Werken der Literatur und der Kunst die besonderen Auskünfte zu erteilen, deren sie etwa bedürfen.

(3) Der Direktor des internationalen Büros erstattet über seine Geschäftsführung alljährlich einen Bericht, der allen Verbandsmitgliedern mitgeteilt wird.

Article 23

(1) Les dépenses du Bureau de l'Union internationale sont supportées en commun par les Pays de l'Union. Jusqu'à nouvelle décision, elles ne pourront pas dépasser la somme de cent vingt mille francs-or par année(*). Cette somme pourra être augmentée au besoin par décision unanime des Pays de l'Union ou d'une des Conférences prévues à l'article 24.

(2) Pour déterminer la part contributive de chacun des Pays dans cette somme totale des frais, les Pays de l'Union et ceux qui adhéreront ultérieurement à l'Union sont divisés en six classes contribuant chacune dans la proportion d'un certain nombre d'unités, savoir:

1re classe	25 unités
2me classe	20 unités
3me classe	15 unités
4me classe	10 unités
5me classe	5 unités
6me classe	3 unités.

(3) Ces coefficients sont multipliés par le nombre des Pays de chaque classe, et la somme des produits ainsi obtenus fournit le nombre d'unités

(*) Cette unité monétaire est le franc-or à 100 centimes, d'un poids de 10/31e de gramme et d'un titre de 0,900.

Article 23

(1) The expenses of the Office of the International Union shall be shared by the countries of the Union. Until a fresh arrangement is made, they shall not exceed the amount of one hundred and twenty thousand gold francs a year (*). This amount may be increased, if necessary, by unanimous decision of the countries of the Union or of one of the Conferences provided for in Article 24.

(2) The share of the total expense to be paid by each country shall be determined by the division of the countries of the Union and those subsequently acceding to the Union into six classes, each of which shall contribute in the proportion of a certain number of units, viz.:

1st class	25 units
2nd class	20 units
3rd class	15 units
4th class	10 units
5th class	5 units
6th class	3 units.

(3) These coefficients shall be multiplied by the number of countries of each class, and the total product thus obtained will give the number of

(*) This monetary unit is the gold franc of 100 centimes, weighing 10/31 of a gramme and of a fineness of 0.900.

Artikel 23

(1) Die Ausgaben des Büros des internationalen Verbandes werden von den Verbandsländern gemeinschaftlich getragen. Bis zu neuer Beschlußfassung dürfen sie die Summe von einhundertzwanzigtausend Goldfranken jährlich nicht übersteigen*). Dieser Betrag kann nötigenfalls durch einen einstimmigen Beschluß der Verbandsländer oder einer der in Artikel 24 vorgesehenen Konferenzen erhöht werden.

(2) Zur Festsetzung des Beitrages eines jeden Landes zu dieser Gesamtkostensumme werden die Verbandsländer und die später dem Verbande beitretenden Länder in sechs Klassen eingeteilt, von denen eine jede im Verhältnis einer gewissen Anzahl von Einheiten beiträgt, nämlich:

die 1. Klasse	25 Einheiten
die 2. Klasse	20 Einheiten
die 3. Klasse	15 Einheiten
die 4. Klasse	10 Einheiten
die 5. Klasse	5 Einheiten
die 6. Klasse	3 Einheiten.

(3) Diese Koeffizienten werden mit der Zahl der Länder einer jeden Klasse multipliziert, und die Summe der so erhaltenen Produkte gibt die

*) Diese Geldeinheit ist der Goldfranken zu hundert Rappen, im Gewicht von 10/31 Gramm und von einem Feingehalt von 0,900.

par lequel la dépense totale doit être divisée. Le quotient donne le montant de l'unité de dépense.

(4) Chaque Pays déclarera, au moment de son accession, dans laquelle des susdites classes il demande à être rangé, mais il pourra toujours déclarer ultérieurement qu'il entend être rangé dans une autre classe

(5) L'Administration suisse prépare le budget du Bureau et en surveille les dépenses, fait les avances nécessaires et établit le compte annuel, qui sera communiqué à toutes les autres Administrations.

Article 24

(1) La présente Convention peut être soumise à des revisions en vue d'y introduire les améliorations de nature à perfectionner le système de l'Union.

(2) Les questions de cette nature, ainsi que celles qui intéressent à d'autres points de vue le développement de l'Union, sont traitées dans des Conférences de l'Union entre les Délégues des dits Pays. L'Administration du Pays où doit siéger une Conférence prépare, avec le concours du Bureau international, les travaux de celle-ci. Le Directeur du Bureau assiste aux séances des Conférences et prend part aux discussions sans voix délibérative.

(3) Aucun changement à la présente Convention n'est valable pour l'Union que moyennant l'assentiment unanime des Pays qui la composent.

Article 25

(1) Les Pays étrangers à l'Union, et qui assurent la protection légale des droits faisant l'objet de la présente Convention, peuvent y accéder sur leur demande.

(2) Cette accession sera notifiée par écrit au Gouvernement de la Confédération suisse, et par celui-ci à tous les autres.

(3) Elle emportera de plein droit adhésion à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés dans la présente Convention et produira ses effets un mois après l'envoi de la notification faite par le Gouvernement de la Confédération suisse aux autres Pays unionistes, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée par le Pays adhérent.

units by which the total expense is to be divided. The quotient will give the amount of the unit of expense.

(4) Each country shall declare, at the time of its accession, in which of the said classes it desires to be placed, but it may subsequently declare that it wishes to be placed in another class.

(5) The Swiss Administration shall prepare the budget of the Office, supervise its expenditure, make the necessary advances, and draw up the annual account, which shall be communicated to all the other Administrations.

Article 24

(1) This Convention may be submitted to revision for the purpose of introducing improvements intended to perfect the system of the Union

(2) Questions of this kind, as well as those which in the other respects concern the development of the Union, shall be considered in Conferences to be held successively in the countries of the Union by delegates of the said countries. The Administration of the country where a Conference is to meet shall, with the assistance of the International Office, prepare the programme of the Conference. The Director of the Office shall attend the sessions of the Conferences, and may take part in the discussions, but without the right to vote.

(3) No alteration in this Convention shall be binding on the Union except by the unanimous consent of the countries composing it.

Article 25

(1) Countries outside the Union which make provision for the legal protection of the rights forming the object of this Convention may accede thereto upon request.

(2) Such accession shall be notified in writing to the Government of the Swiss Confederation, who shall communicate it to all the other countries of the Union.

(3) Such accession shall imply full acceptance of all the clauses and admission to all the advantages provided by this Convention, and shall take effect one month after the date of the notification made by the Government of the Swiss Confederation to the other countries of the Union, unless some later date has been indicated by the acceding coun-

Zahl der Einheiten, durch welche die Gesamtausgabe zu dividieren ist. Der Quotient ergibt den Betrag der Ausgabeneinheit.

(4) Jedes Land erklärt bei seinem Beitritt, in welche der oben genannten Klassen es eingereiht zu werden wünscht, aber es kann später jederzeit erklären, daß es in eine andere Klasse eingereiht zu werden wünscht.

(5) Die schweizerische Verwaltung bereitet den Voranschlag des Büros vor, überwacht dessen Ausgaben, leistet die nötigen Vorschüsse und stellt die Jahresrechnung auf, die allen übrigen Verwaltungen mitgeteilt wird.

Artikel 24

(1) Die vorliegende Übereinkunft kann Revisionen unterzogen werden, um Verbesserungen einzuführen, die geeignet sind, das System des Verbandes zu vervollkommnen.

(2) Fragen dieser Art, sowie Fragen, die von anderen Gesichtspunkten aus die Entwicklung des Verbandes berühren, werden auf Konferenzen erörtert, welche der Reihe nach in den einzelnen Verbandsländern durch Delegierte dieser Länder abgehalten werden. Die Verwaltung des Landes, in welchem eine Konferenz tagen soll, bereitet unter Mitwirkung des internationalen Büros die Arbeiten dieser Konferenz vor. Der Direktor des Büros wohnt den Konferenzsitzungen bei und nimmt an den Beratungen ohne beschließende Stimme teil.

(3) Jede Änderung der vorliegenden Übereinkunft bedarf zu ihrer Gültigkeit für den Verband der einhelligen Zustimmung der zum Verband gehörigen Länder.

Artikel 25

(1) Verbandsfremde Länder, welche den gesetzlichen Schutz der den Gegenstand der vorliegenden Übereinkunft bildenden Rechte gewährleisten, können auf ihr Gesuch dem Verbande beitreten.

(2) Dieser Beitritt soll schriftlich der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und von dieser allen übrigen Regierungen bekanntgegeben werden

(3) Er bewirkt von Rechts wegen die Unterwerfung unter alle verpflichtenden Bestimmungen und die Teilnahme an allen Vorteilen der vorliegenden Übereinkunft und tritt einen Monat nach dem Absenden der Anzeige durch die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft an die übrigen Verbandsländer in Kraft, sofern das beitretende Land nicht einen

Toutefois, elle pourra contenir l'indication que le Pays adhérent entend substituer, provisoirement au moins, à l'article 8, en ce qui concerne les traductions, les dispositions de l'article 5 de la Convention d'Union de 1886 revisée à Paris en 1896, étant bien entendu que ces dispositions ne visent que la traduction dans la ou les langues du Pays.

try. It may, nevertheless, contain an indication that the acceding country wishes to substitute, provisionally at least, for Article 8, which relates to translations, the provisions of Article 5 of the Convention of 1886 revised at Paris in 1896, on the understanding that those provisions shall apply only to translations into the language or languages of that country.

späteren Zeitpunkt angegeben hat. Die Beitrittserklärung kann jedoch die Angabe enthalten, daß das beitretende Land für Übersetzungen, wenigstens vorläufig, an Stelle des Artikels 8 die Bestimmungen des Artikels 5 der im Jahre 1896 in Paris revidierten Verbandsübereinkunft von 1886 setzen will, wobei Einverständnis darüber besteht, daß diese Bestimmungen nur die Übersetzung in die Landessprache oder die Landessprachen betreffen.

Article 26

(1) Chacun des Pays de l'Union peut, en tout temps, notifier par écrit au Gouvernement de la Confédération suisse que la présente Convention est applicable à ses territoires d'outre-mer, colonies, protectorats, territoires sous tutelle, ou à tout autre territoire dont il assure les relations extérieures, et la Convention s'appliquera alors à tous les territoires désignés dans la notification à partir d'une date fixée conformément à l'article 25, alinéa 3. A défaut de cette notification, la Convention ne s'appliquera pas à ces territoires.

(2) Chacun des Pays de l'Union peut, en tout temps, notifier par écrit au Gouvernement de la Confédération suisse que la présente Convention cesse d'être applicable à tout ou partie des territoires qui ont fait l'objet de la notification prévue à l'alinéa qui précède, et la Convention cessera de s'appliquer dans les territoires désignés dans cette notification douze mois après réception de la notification adressée au Gouvernement de la Confédération suisse.

(3) Toutes les notifications faites au Gouvernement de la Confédération suisse conformément aux dispositions des alinéas 1 et 2 du présent article, seront communiquées par ce Gouvernement à tous les Pays de l'Union.

Article 26

(1) Any country of the Union may at any time in writing notify the Swiss Government that this Convention shall apply to its overseas territories, colonies, protectorates, territories under its trusteeship, or to any other territory for the international relations of which it is responsible, and the Convention shall thereupon apply to all territories named in such notification, as from a date determined in accordance with Article 25, paragraph (3). In the absence of such notification, the Convention shall not apply to such territories.

(2) Any country of the Union may at any time in writing notify the Government of the Swiss Confederation that this Convention shall cease to apply to all or any of the territories which have been made the subject of a notification under the preceding paragraph, and the Convention shall cease to apply in the territories named in such notification twelve months after its receipt by the Government of the Swiss Confederation.

(3) All notifications given to the Government of the Swiss Confederation in accordance with the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall be communicated by that Government to all the countries of the Union.

Artikel 26

(1) Jedes Verbandsland kann jederzeit schriftlich der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft anzeigen, daß die vorliegende Übereinkunft auf seine überseeischen Gebiete, Kolonien, Protektorate, Gebiete unter Treuhandschaft oder auf jedes andere Gebiet, dessen internationale Beziehungen es wahrnimmt, anwendbar sein soll; die Übereinkunft gilt dann für alle in der Anzeige bezeichneten Gebiete von dem gemäß Artikel 25 Abs. 3 bestimmten Zeitpunkt an. Mangels einer solchen Anzeige ist die Übereinkunft auf diese Gebiete nicht anwendbar.

(2) Jedes Verbandsland kann jederzeit schriftlich der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft anzeigen, daß die Anwendbarkeit der vorliegenden Übereinkunft, sei es für alle oder für einzelne Gebiete, auf die sich die im vorhergehenden Absatz vorgesehene Anzeige bezogen hat, aufhören soll; in den in dieser Anzeige bezeichneten Gebieten verliert alsdann die Übereinkunft zwölf Monate nach Eingang der Anzeige bei der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft ihre Geltung.

(3) Alle gemäß den Bestimmungen der Absätze 1 und 2 des vorliegenden Artikels der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft gemachten Anzeigen werden von dieser allen Verbandsländern mitgeteilt.

Article 27

(1) La présente Convention remplacera, dans les rapports entre les Pays de l'Union, la Convention de Berne du 9 septembre 1886 et les Actes qui l'ont successivement revisée. Les Actes précédemment en vigueur conserveront leur application dans les rapports avec les Pays qui ne ratifieraient pas la présente Convention.

(2) Les Pays au nom desquels la présente Convention est signée pourront encore conserver le bénéfice des réserves qu'ils ont formulées antérieurement, à la condition d'en faire la déclaration lors du dépôt des ratifications.

Article 27

(1) This Convention shall replace, in relations between the countries of the Union, the Convention of Berne of the 9th September 1886, and the subsequent revisions thereof. The Instruments previously in force shall continue to be applicable in relations with countries which do not ratify this Convention.

(2) The countries on whose behalf this Convention is signed may retain the benefit of the reservations which they have previously formulated, on condition that they make declaration to that effect at the time of the deposit of their ratifications.

Artikel 27

(1) Die vorliegende Übereinkunft ersetzt unter den Verbandsländern die Berner Übereinkunft vom 9. September 1886 sowie die sie abändernden späteren Vereinbarungen. Gegenüber den Ländern, welche die vorliegende Übereinkunft nicht ratifizieren, behalten die früheren Vereinbarungen ihre Gültigkeit.

(2) Die Länder, in deren Namen die vorliegende Übereinkunft unterzeichnet wird, können die von ihnen früher erklärten Vorbehalte aufrechterhalten, sofern sie dies bei der Hinterlegung der Ratifikationsurkunden erklären.

(3) Les Pays faisant actuellement partie de l'Union, au nom desquels la présente Convention n'aura pas été signée, pourront en tout temps y adhérer dans la forme prévue par l'article 25. Ils pourront bénéficier en ce cas des dispositions de l'alinéa précédent.

(3) Countries which are at present members of the Union, but on whose behalf this Convention is not signed, may accede to it at any time, in the manner provided for in Article 25. In that event they shall enjoy the benefit of the provisions of the preceding paragraph.

(3) Die derzeitigen Verbandsländer, für welche die vorliegende Übereinkunft nicht unterzeichnet wird, können ihr jederzeit in der in Artikel 25 vorgesehenen Form beitreten. In diesem Fall kommen ihnen die Bestimmungen des vorhergehenden Absatzes zugute.

Article 27bis

Tout différend entre deux ou plusieurs Pays de l'Union concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, qui ne sera pas réglé par voie de négociation, sera porté devant la Cour internationale de Justice pour qu'il soit statué par elle, à moins que les Pays en cause ne conviennent d'un autre mode de règlement. Le Bureau international sera informé par le Pays demandeur du différend porté devant la Cour; il en donnera connaissance aux autres Pays de l'Union.

Article 27bis

A dispute between two or more countries of the Union concerning the interpretation or application of this Convention, not settled by negotiation, shall be brought before the International Court of Justice for determination by it, unless the countries concerned agree on some other method of settlement. The country requesting that the dispute should be brought before the Court shall inform the International Office; the Office shall bring the matter to the attention of the other countries of the Union.

Artikel 27bis

Jede Streitfrage zwischen zwei oder mehreren Verbandsländern über die Auslegung oder die Anwendung der vorliegenden Übereinkunft, die nicht auf dem Verhandlungsweg beigelegt wird, soll vor den Internationalen Gerichtshof gebracht werden, damit von diesem darüber entschieden werde, sofern die beteiligten Länder nicht eine andere Regelung vereinbaren. Das Land, das die Streitfrage vor den Internationalen Gerichtshof bringt, hat hiervon dem internationalen Büro Kenntnis zu geben; dieses wird den anderen Verbandsländern davon Mitteilung machen.

Article 28

(1) La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront déposées à Bruxelles au plus tard le 1er juillet 1951. Ces ratifications, avec leurs dates et toutes les déclarations dont elles pourraient être accompagnées, seront communiquées par le Gouvernement belge au Gouvernement de la Confédération suisse et ce dernier les notifiera aux autres Pays de l'Union.

(2) La présente Convention entrera en vigueur entre les Pays de l'Union qui l'auront ratifiée un mois après le 1er juillet 1951. Toutefois, si, avant cette date, elle était ratifiée par six Pays de l'Union au moins, elle entrerait en vigueur entre ces Pays de l'Union un mois après que le dépôt de la sixième ratification leur aurait été notifié par le Gouvernement de la Confédération suisse et, pour les Pays de l'Union qui ratifieraient ensuite, un mois après la notification de chacune de ces ratifications.

(3) Les Pays étrangers à l'Union pourront jusqu'au 1er juillet 1951 accéder à l'Union par voie d'adhésion, soit à la Convention signée à Rome le 2 juin 1928, soit à la présente Convention. A partir du 1er juillet 1951, ils ne pourront plus adhérer qu'à la présente Convention. Les Pays de l'Union qui n'auraient pas ratifié la présente Convention au 1er juillet 1951 pourront y accéder dans la

Article 28

(1) This Convention shall be ratified, and the ratifications deposited at Brussels, not later than the 1st July 1951. The ratifications, with the dates thereof and all declarations which may accompany them, shall be communicated by the Belgian Government to the Government of the Swiss Confederation, which shall notify the other countries of the Union thereof.

(2) This Convention shall come into force, between the countries which have ratified it, one month after the 1st July 1951. Nevertheless, if before that date it has been ratified by at least six countries of the Union, it shall come into force between those countries one month after the notification to them by the Government of the Swiss Confederation of the deposit of the sixth ratification and, in the case of countries which ratify thereafter, one month after the notification of each of such ratifications.

(3) Until the 1st July 1951, countries outside the Union may join it by acceding either to the Convention signed at Rome on the 2nd June 1928, or to this Convention. On or after the 1st July 1951, they may accede only to this Convention. The countries of the Union which shall not have ratified this Convention by the 1st July 1951, may accede thereto in accordance with the procedure provided by

Artikel 28

(1) Die vorliegende Übereinkunft soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen spätestens am 1. Juli 1951 in Brüssel hinterlegt werden. Diese Ratifikationsurkunden sollen mit ihren Daten und allen Erklärungen, von denen sie etwa begleitet sind, durch die Belgische Regierung der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft mitgeteilt werden, und die letztere soll den anderen Verbandsländern davon Kenntnis geben.

(2) Die vorliegende Übereinkunft tritt einen Monat nach diesem Zeitpunkt unter den Verbandsländern in Kraft, die sie ratifiziert haben. Sollte sie jedoch schon vor diesem Zeitpunkt von mindestens sechs Verbandsländern ratifiziert werden, so würde sie unter diesen Verbandsländern einen Monat nach dem Zeitpunkt in Kraft treten, in welchem ihnen die Hinterlegung der sechsten Ratifikationsurkunde durch die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft angezeigt worden ist, und für die später ratifizierenden Verbandsländer einen Monat nach der Anzeige einer jeden dieser Ratifikationen.

(3) Bis zum 1. Juli 1951 können sich verbandsfremde Länder dem Verbande anschließen, indem sie entweder der in Rom am 2. Juni 1928 unterzeichneten Übereinkunft oder der vorliegenden Übereinkunft beitreten. Vom 1. Juli 1951 an können sie nur noch der vorliegenden Übereinkunft beitreten. Die Verbandsländer, welche die vorliegende Übereinkunft bis zum 1. Juli 1951 etwa nicht ratifiziert ha-

forme prévue par l'article 25. Ils pourront bénéficier en ce cas des dispositions de l'article 27, alinéa 2.

Article 25. In this event they shall be entitled to the benefit of the provisions of Article 27, paragraph (2).

ben, können ihr in der in Artikel 25 vorgesehenen Form beitreten. In diesem Fall kommen ihnen die Bestimmungen des Artikels 27 Abs. 2 zugute.

Article 29

(1) La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Chacun des Pays de l'Union aura toutefois la faculté de la dénoncer en tout temps, au moyen d'une notification adressée par écrit au Gouvernement de la Confédération suisse.

(2) Cette dénonciation, qui sera communiquée par celui-ci à tous les autres Pays de l'Union, ne produira effet qu'à l'égard du Pays qui l'aura faite, et seulement douze mois après réception de la notification de dénonciation adressée au Gouvernement de la Confédération suisse, la Convention restant exécutoire pour les autres Pays de l'Union.

(3) La faculté de dénonciation prévue au présent article ne pourra être exercée par un Pays avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de la ratification ou de l'accession opérée par ce Pays.

Article 29

(1) This Convention shall remain in force for an indefinite period. Nevertheless, each country of the Union shall be entitled to denounce it at any time, by means of a notification in writing addressed to the Government of the Swiss Confederation.

(2) This denunciation, which shall be communicated by the Government of the Swiss Confederation to all the other countries of the Union, shall take effect only in respect of the country making it, and twelve months after the receipt of the notification of denunciation addressed to the Government of the Swiss Confederation. The Convention shall remain in full force and effect for the other countries of the Union.

(3) The right of denunciation provided by this Article shall not be exercised by any country before the expiry of five years from the date of its ratification or accession.

Artikel 29

(1) Die vorliegende Übereinkunft soll ohne zeitliche Beschränkung in Kraft bleiben. Jedes Verbandsland ist indessen befugt, sie jederzeit durch eine an die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft gerichtete schriftliche Anzeige zu kündigen.

(2) Diese Kündigung, die von der Schweizerischen Regierung allen übrigen Verbandsländern mitgeteilt werden soll, wird nur hinsichtlich des kündigenden Landes Wirkung haben und dies erst nach Ablauf von zwölf Monaten seit dem Eingang der Kündigungsanzeige bei der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft; unter den übrigen Verbandsländern bleibt die Übereinkunft in Kraft.

(3) Die im vorliegenden Artikel vorgesehene Kündigungsbefugnis kann von einem Land nicht vor Ablauf einer Frist von fünf Jahren seit dem Zeitpunkt der Ratifikation oder des Beitrittes dieses Landes ausgeübt werden.

Article 30

(1) Les Pays qui introduiront dans leur législation la durée de protection de cinquante ans prévue par l'Article 7, alinéa 1er, de la présente convention, le feront connaître au Gouvernement de la Confédération suisse par une notification écrite qui sera communiquée aussitôt par ce Gouvernement à tous les autres Pays de l'Union.

(2) Il en sera de même pour les Pays qui renonceront aux réserves faites ou maintenues par eux en vertu des articles 25 et 27.

Article 28

(1) Countries which introduce into their legislation the term of protection of fifty years provided by Article 7, paragraph (1), of this Convention shall give notice thereof in writing to the Government of the Swiss Confederation, which shall immediately communicate it to all the other countries of the Union.

(2) The same procedure shall be followed in the case of countries abandoning the reservations made or maintained by them in accordance with Articles 25 and 27.

Artikel 30

(1) Die Länder, welche die in Artikel 7 Abs. 1 der vorliegenden Übereinkunft vorgesehene Schutzdauer von fünfzig Jahren in ihre Gesetzgebung einführen, sollen der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft davon durch eine schriftliche Anzeige Kenntnis geben, welche von dieser Regierung unverzüglich allen anderen Verbandsländern mitgeteilt werden soll.

(2) Gleiches gilt für die Länder, welche auf die Vorbehalte verzichten, die sie den Artikeln 25 und 27 gemäß gemacht oder aufrechterhalten haben.

Article 31

Les Actes officiels des Conférences seront établis en français. Un texte équivalent sera rédigé en anglais. En cas de contestation sur l'interprétation des Actes, le texte français sera toujours appelé à faire foi. Tout Pays ou groupe de Pays de l'Union pourra faire établir par le Bureau international, en accord avec ce Bureau, un texte autorisé desdits Actes dans la langue de son choix. Ces textes seront publiés dans les actes des Conférences en annexe aux textes français et anglais.

Article 31

The official Acts of the Conference shall be established in French. An equivalent text shall be established in English. In case of dispute as to the interpretation of the Acts, the French text shall always prevail. Any country or group of countries of the Union shall be entitled to have established by the International Office an authoritative text of the said Acts in the language of its choice, and by arrangement with the Office. These texts shall be published in the Acts of the Conferences, annexed to the French and English texts.

Artikel 31

Die offiziellen Akten der Konferenzen werden in französischer Sprache abgefaßt. Ein gleichwertiger Text wird in englischer Sprache verfaßt. Bei Streitigkeiten über die Auslegung der Akten ist immer der französische Text maßgebend. Jedes Verbandsland oder jede Gruppe von Verbandsländern kann durch das internationale Büro im Einvernehmen mit diesem Büro einen autorisierten Text der genannten Akten in der Sprache seiner Wahl festlegen lassen. Diese Texte werden in den Konferenzakten als Anhang zu den französischen und englischen Texten veröffentlicht.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 26 juin 1948, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Ministère des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur de Belgique. Une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à chaque Pays de l'Union.

IN FAITH WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Convention.

DONE at Brussels, the 26th day of June 1948, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Department of Foreign Affairs and Foreign Trade of Belgium. A copy, duly certified, shall be transmitted by the diplomatic channel to each country of the Union.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten die vorliegende Übereinkunft unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Brüssel, am 26. Juni 1948, in einem einzigen Exemplar, das im Archiv des Ministeriums des Auswärtigen und des Außenhandels von Belgien hinterlegt werden soll. Jedem Verbandsland soll auf diplomatischem Wege eine beglaubigte Abschrift übermittelt werden.

Pour l'AUSTRALIE: / For AUSTRALIA: / Für AUSTRALIEN:

Ad referendum
W. J. Dignam

Pour l'AUTRICHE: / For AUSTRIA: / Für ÖSTERREICH:

Dr. Kurt Frieberger

Pour la BELGIQUE: / For BELGIUM: / Für BELGIEN:

J. Kuypers
Alb. Guislain
Coppieters de Gibson
J. Hamels
Marcel Walckiers
P. Recht
J. Schneider
C. Dewaersegger

Pour le BRÉSIL: / For BRAZIL: / Für BRASILIEN:

Ildefonso Mascarenhas da Silva

Pour le CANADA: / For CANADA: / Für KANADA:

Victor Doré
W. P. J. O'Meara

Pour le DANEMARK: / For DENMARK: / Für DÄNEMARK:

Bent Falkenstjerne
Torben Lund

Pour l'ESPAGNE: / For SPAIN: / Für SPANIEN:

R. Soriano

Pour la FINLANDE: / For FINLAND: / Für FINNLAND:

Ragnar Numelin
Y. J. Hakulinen

Pour la FRANCE: / For FRANCE: / Für FRANKREICH:

J. de Hauteclocque
Marcel Plaisant
Cl. Béguin-Billecocq
Puget
Marcel Boutet
M. Weiss

Pour le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:	For the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:	Für das VEREINIGTE KÖNIGREICH VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND:
	Harold Saunders B. G. Crewe	
Pour la GRÈCE:	For GREECE:	Für GRIECHENLAND:
	Triantafyllakos Michel Mantoudis	
Pour la HONGRIE:	For HUNGARY:	Für UNGARN:
	Z. Viragh	
Pour l'INDE:	For INDIA:	Für INDIEN:
	R. S. Mani	
Pour l'IRLANDE:	For IRELAND:	Für IRLAND:
	Edward A. Cleary	
Pour l'ISLANDE:	For ICELAND:	Für ISLAND:
	Kristjan Albertson	
Pour l'ITALIE:	For ITALY:	Für ITALIEN:
	Massimo Pilotti Antonio Pennetta	
Pour le LIBAN:	For LEBANON:	Für LIBANON:
	J. Harfouche	
Pour le LIECHTENSTEIN:	For LIECHTENSTEIN:	Für LIECHTENSTEIN:
	Plinio Bolla Hans Morf A. Marcionelli	
Pour le LUXEMBOURG:	For LUXEMBOURG:	Für LUXEMBURG:
	Pierre Majerus de la Fontaine	
Pour le MAROC:	For MOROCCO:	Für MAROKKO:
	J. de Hauteclocque Cl. Béguin-Billecocq	
Pour MONACO:	For MONACO:	Für MONACO:
	M. Loze	
Pour la NORVÈGE:	For NORWAY:	Für NORWEGEN:
	C. F. Smith	

Pour la NOUVELLE-ZÉLANDE:	For NEW ZEALAND: Harold Saunders	Für NEUSEELAND:
Pour le PAKISTAN:	For PAKISTAN: A. F. M. K. Rahman	Für PAKISTAN:
Pour les PAYS-BAS:	For the NETHERLANDS: H. C. Bodenhausen	Für die NIEDERLANDE:
Pour la POLOGNE:	For POLAND:	Für POLEN:
Pour le PORTUGAL:	For PORTUGAL: Julio Dantas José Galhardo	Für PORTUGAL:
Pour le SAINT-SIÈGE:	For the HOLY SEE: Louis Picard Fernand van Goethem R. Vandeputte	Für die VATIKAN-STADT:
Pour la SUÈDE:	For SWEDEN: Sture Petren	Für SCHWEDEN:
Pour la SUISSE:	For SWITZERLAND: Plinio Bolla Hans Morf A. Marcionelli	Für die SCHWEIZ:
Pour la SYRIE:	For SYRIA: Chatila	Für SYRIEN:
Pour la TCHÉCOSLOVAQUIE:	For CZECHOSLOVAKIA: D. Rakšány Karel Petrželka J. Procházka	Für die TSCHECHOSLOWAKEI:
Pour la TUNISIE:	For TUNIS: J. de Hauteclocque Cl. Béguin-Billecocq	Für TUNIS:
Pour l'UNION SUD-AFRICAINE:	For the UNION OF SOUTH AFRICA: J. Christie	Für die SÜDAFRIKANISCHE UNION:
Pour la YOUGOSLAVIE:	For YUGOSLAVIA:	Für JUGOSLAWIEN:

Denkschrift

Die Urheber von Werken der Literatur und der Kunst genießen auf Grund der Urheberrechtsgesetze ihres Heimatstaates nur Schutz in dem Gebiet dieses Staates. Ihre Werke finden jedoch nicht nur in ihrem Heimatstaat, sondern häufig auch im Ausland Verbreitung. Demgemäß trat schon bald nach dem Erlaß der ersten Urheberrechtsgesetze in den Kulturstaaten das Bedürfnis auf, die Urheber auf Grund gegenseitiger Vereinbarungen auch außerhalb des Gebietes ihres Heimatstaates zu schützen. Im Zuge dieser Entwicklung wurde am 9. September 1886 zwischen Belgien, dem Deutschen Reich, Frankreich, Großbritannien, Haiti, Italien, Liberia, der Schweiz, Spanien und Tunis die Berner Übereinkunft zum Schutze von Werken der Literatur und der Kunst geschlossen. Das Ziel dieser Übereinkunft war die Gründung eines internationalen Verbandes zum Schutze von Werken der Literatur und der Kunst. Die Übereinkunft geht von dem Grundsatz aus, daß die Werke der Staatsangehörigen eines Verbandslandes in den anderen Verbandsländern den gleichen Schutz genießen, den diese Staaten ihren Staatsangehörigen gewähren. Ferner enthält die Berner Übereinkunft noch Bestimmungen über den Umfang des zu gewährenden Schutzes; insbesondere sieht sie einen bestimmten Mindestschutz vor.

Die Berner Übereinkunft, der zur Zeit über 40 Staaten angehören, ist mehrfach geändert worden. Deutschland gehört der am 2. Juni 1928 in Rom revidierten Fassung an (RGBl. 1933 II S. 890).

Am 26. Juni 1948 ist die Übereinkunft in Brüssel erneut revidiert worden. Die Bundesrepublik Deutschland war bei der Revisionskonferenz nicht vertreten. Die dort beschlossenen Änderungen der Berner Übereinkunft beruhen jedoch zum Teil auf früheren deutschen Vorschlägen und entsprechen im wesentlichen dem deutschen Standpunkt. Von den interessierten Kreisen, insbesondere von den Urheberverbänden, ist schon bald nach der Revisionskonferenz der Wunsch geäußert worden, daß die Bundesrepublik Deutschland der Brüsseler Fassung der Berner Übereinkunft beitreten möge. Der Beitritt erfordert jedoch eine Änderung der geltenden Urheberrechtsgesetze.

In der Brüsseler Fassung der Berner Übereinkunft sind gegenüber der Rom-Fassung neue Rechte für den Urheber vorgesehen, die zum Teil durch das geltende deutsche Urheberrecht nicht gewährt werden. Nach dem Inhalt der Berner Übereinkunft kann sich auf die durch diese Übereinkunft gewährten Rechte in der Bundesrepublik Deutschland nur der ausländische Urheber berufen, nicht dagegen der deutsche Urheber. Würde also die Bundesrepublik vor einer Änderung des deutschen Urheberrechts der Brüsseler Fassung beitreten, so würden die ausländischen Urheber gegenüber den deutschen Urhebern bevorzugt werden. Um dies zu vermeiden, müssen daher die deutschen Urheberrechtsgesetze zugleich mit dem Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zu der Brüsseler Fassung an diese Fassung angeglichen werden.

Die Bundesregierung hat demgemäß im Jahre 1956 den gesetzgebenden Körperschaften den Entwurf eines Beitrittsgesetzes zusammen mit dem Entwurf einer Novelle zur Änderung der Urheberrechtsgesetzte vorgelegt (vgl. BT-Drucksachen 2400, 2401 der 2. Wahlperiode). Diese Entwürfe sind jedoch vom Bundestag in der 2. Wahlperiode nicht mehr abschließend behandelt worden.

Der Beitritt der Bundesrepublik zur Brüsseler Fassung der Berner Übereinkunft soll nunmehr zusammen mit der Großen Urheberrechtsreform vollzogen werden (vgl. die gleichzeitig vorgelegten Entwürfe eines Urheberrechtsgesetzes und eines Gesetzes über Verwertungsgesellschaften auf dem Gebiet des Urheberrechts). Durch das neue Urheberrechtsgesetz wird das deutsche Urheberrecht mit der Brüsseler Fassung in Einklang gebracht werden.

Obwohl die Bundesrepublik Deutschland die Brüsseler Fassung der Berner Übereinkunft nicht unterzeichnet hat, ist der Beitritt zu dieser Fassung nach Artikel 27 Abs. 3 in Verbindung mit Artikel 25 der Übereinkunft zulässig. Er erfolgt durch schriftliche Bekanntgabe an die Regierung der schweizerischen Eidgenossenschaft. Diese gibt ihn allen übrigen Verbandsländern bekannt. Der Beitritt tritt einen Monat nach dem Absenden der Anzeige in Kraft.

Im einzelnen ist zu der neuen Fassung der Berner Übereinkunft folgendes zu bemerken:

Zu Artikel 1

Artikel 1 ist unverändert geblieben.

Zu Artikel 2

In Absatz 1 sind unter den Beispielen für Werke der Literatur und der Kunst auch die Werke der Kinematographie und die durch ein ähnliches Verfahren hergestellten Werke angeführt worden. Dies entspricht dem geltenden deutschen Recht, nach dem die Werke der Kinematographie urheberrechtlichen Schutz genießen (vgl. § 15 a KUG). Auch in dem Entwurf eines Urheberrechtsgesetzes sind die Werke der Kinematographie (Filmwerke) unter den urheberrechtlich geschützten Werken angeführt (vgl. § 2 Abs. 1 Nr. 6).

Ferner sind auch die Werke der Photographie und die durch ein ähnliches Verfahren hergestellten Werke in Absatz 1 neu aufgenommen worden. Bisher war der Schutz der Werke der Photographie in Artikel 3 geregelt, der jetzt weggefallen ist. Durch die neue Fassung wird klargestellt, daß auch den photographischen Werken der volle Urheberrechtsschutz zukommt. Nach geltendem deutschen Recht genießen die Werke der Photographie und die durch ein ähnliches Verfahren hergestellten Werke zur Zeit Urheberrechtsschutz (vgl. §§ 1 und 3 KUG). Dies soll auch in Zukunft so bleiben (vgl. § 2 Abs. 1 Nr. 5 des Entwurfs eines Urheberrechtsgesetzes).

Schließlich sind in den Werkkatalog des Absatzes 1 noch die Werke der angewandten Kunst aufgenom-

men worden. Insoweit wird auf die Ausführungen zu Absatz 5 Bezug genommen.

Die Neufassung des Absatzes 2 Satz 1 stellt keine sachliche Änderung dar, sondern soll lediglich der Klarstellung dienen. Die in der alten Fassung erwähnten Sammlungen sind in dem neuen Absatz 3 geregelt.

Der neu angefügte Satz 2 des Absatzes 2 behält es der Gesetzgebung der Verbandsländer vor, den Schutz für Übersetzungen offizieller Texte auf dem Gebiet der Gesetzgebung, Verwaltung und Rechtsprechung zu bestimmen. Nach geltendem deutschen Recht (§ 16 LUG) ist der Abdruck solcher Übersetzungen frei, soweit sie amtlich hergestellt sind und ausschließlich oder vorwiegend zum amtlichen Gebrauch dienen. Eine entsprechende Bestimmung ist auch in dem Entwurf eines Urheberrechtsgesetzes vorgesehen (§ 5).

Absatz 3 ist neu eingefügt worden. Er befaßt sich mit dem Schutz der Sammlungen, die bisher in Absatz 2 hinsichtlich des Schutzes den Originalwerken gleichgestellt waren. Durch die neue Vorschrift ist klargestellt, daß nur die Sammlungen Schutz genießen, die wegen der Auswahl oder der Anordnung des Stoffes geistige Schöpfungen darstellen. Nach geltendem deutschen Recht (§ 4 LUG, § 6 KUG) sind Sammlungen als solche geschützt, ohne daß der Schutz ausdrücklich auf die Fälle beschränkt ist, in denen wegen der Auswahl oder Anordnung des Stoffes eine geistige Schöpfung vorliegt. Dagegen ist in dem Entwurf eines Urheberrechtsgesetzes eine dem Artikel 3 völlig entsprechende Bestimmung vorgesehen (§ 4).

Absatz 4 Satz 1 entspricht sachlich dem bisherigen Absatz 3, stellt jedoch, worüber früher Zweifel bestanden, nunmehr klar, daß die Werke der Verbandsangehörigen in allen Verbandsländern kraft Verbandsrechts Schutz genießen. Der neue Satz 2 des Absatzes 4 bestimmt, daß sich der durch die Übereinkunft gewährte Schutz nicht nur auf den Urheber, sondern auch auf seine Rechtsnachfolger und auf die sonstigen Inhaber ausschließlicher Werknutzungsrechte bezieht. Dies entspricht seit jeher der deutschen Auffassung.

Der neue Absatz 5 entspricht dem früheren Absatz 4, enthält jedoch eine sachliche Änderung. Bisher war den Werken der angewandten Kunst nur Schutz zu gewähren, soweit dies von der inneren Gesetzgebung des einzelnen Verbandslandes vorgesehen war. Die neue Fassung schreibt den Schutz zwingend vor und überläßt es der Gesetzgebung der einzelnen Verbandsländer nur, die Voraussetzungen und den Umfang des Schutzes festzulegen. Im geltenden deutschen Recht werden die Werke der angewandten Kunst wie sonstige Kunstwerke geschützt (vgl. § 2 KUG). Dies soll auch im neuen Urheberrechtsgesetz nicht geändert werden (vgl. § 2 Abs. 1 Nr. 4 des Entwurfs eines Urheberrechtsgesetzes).

Außerdem hat der Absatz 5 einen neuen Satz 2 erhalten, durch den die gewerblichen Muster und Modelle den Werken der angewandten Kunst gleichgestellt worden sind. Der Schutz ist jedoch eingeschränkt. Für Werke, die im Ursprungsland nur als Muster und Modelle geschützt werden, kann in den anderen Verbandsländern nur der Schutz beansprucht werden, der in diesen Ländern den Mustern und Modellen gewährt wird.

Zu Artikel 2bis

Artikel 2bis ist nur sprachlich geändert worden.

Zu Artikel 3

Artikel 3 ist gestrichen worden. Insoweit wird auf Artikel 2 Abs. 1 Bezug genommen.

Zu Artikel 4

Die Absätze 1 und 2 sind unverändert geblieben.

Absatz 3, der die Frage regelt, welches Land als Ursprungsland des Werkes angesehen wird, ist in verschiedener Hinsicht geändert worden. Die Bestimmung, daß für die nicht veröffentlichten Werke das Heimatland des Urhebers als Ursprungsland angesehen wird, ist in den neuen Absatz 5 übernommen worden.

Für die veröffentlichten Werke galt bisher als Ursprungsland das Land, in dem die erste Veröffentlichung erfolgt ist, und für die gleichzeitig in mehreren Verbandsländern veröffentlichten Werke das Verbandsland, dessen Gesetzgebung die kürzeste Schutzdauer gewährt. Durch die Neufassung des Absatzes 3 ist der Begriff der gleichzeitigen Veröffentlichung neu bestimmt worden. Danach gilt ein Werk als gleichzeitig in mehreren Ländern veröffentlicht, wenn es innerhalb von dreißig Tagen seit der ersten Veröffentlichung in zwei oder mehreren Ländern erschienen ist. Eine ähnliche Bestimmung ist in den Entwurf eines Urheberrechtsgesetzes übernommen worden (§ 131 Abs. 1).

Im Zusammenhang mit der Neuregelung des Begriffs der gleichzeitigen Veröffentlichung ist in Absatz 3 ferner bestimmt worden, daß im Falle der gleichzeitigen, d. h. innerhalb von dreißig Tagen erfolgenden, Veröffentlichung eines Werkes in mehreren Verbandsländern mit gleicher Schutzdauer das Land der ersten Veröffentlichung als Ursprungsland gelten soll.

Die übrigen Änderungen des Absatzes 3 dienen der Klarstellung oder der sprachlichen Verbesserung.

In Absatz 4 ist der Begriff der Veröffentlichung näher erläutert worden. Nach Satz 1 sind im Sinne der Artikel 4, 5 und 6 unter veröffentlichten Werken die erschienenen Werke zu verstehen, ohne Rücksicht auf die Art der Herstellung der Werkstücke, die in genügender Anzahl zur Verfügung des Publikums gestellt sein müssen. Diese Begriffsbestimmung entspricht der deutschen Rechtsprechung nach dem geltenden Recht hinsichtlich des Begriffs des Erscheinens. In den Entwurf eines Urheberrechtsgesetzes ist für das künftige Recht eine solche Bestimmung ausdrücklich aufgenommen worden (§ 6 Abs. 2). In Satz 2 des Absatzes 4 ist klargestellt, daß die Vorführung eines kinematographischen Werkes, der öffentliche Vortrag eines literarischen Werkes und die Übertragung oder die Rundfunksendung von Werken der Literatur oder der Kunst, die Ausstellung eines Werkes der bildenden Künste und

die Errichtung eines Werkes der Baukunst, keine Veröffentlichung im Sinne dieser Bestimmung darstellen. Auch dies entspricht der deutschen Rechtsauffassung.

Absatz 5 ist neu. Er enthält in Satz 1 die bisher in Absatz 3 enthaltene Bestimmung, daß für die nicht veröffentlichten Werke das Heimatland des Urhebers als Ursprungsland gilt.

Satz 2 bringt eine neue Bestimmung des Ursprungslandes für nicht veröffentlichte Werke der Baukunst und der graphischen und plastischen Künste, welche Bestandteile eines Grundstücks sind. Für solche Werke soll das Verbandsland Ursprungsland sein, in dem diese Werke errichtet oder einem Bauwerk eingefügt worden sind. Bisher galt in diesen Fällen nach der allgemeinen Regel das Heimatland des Urhebers als Ursprungsland. In dem Entwurf eines Urheberrechtsgesetzes ist diese Änderung in § 131 Abs. 2 berücksichtigt worden.

Zu Artikel 5

Artikel 5 ist nicht verändert worden.

Zu Artikel 6

Artikel 6, der unter bestimmten Voraussetzungen auch für verbandsfremde Urheber einen Schutz vorsieht, ist ergänzt worden. Nach Absatz 2 Satz 1 waren die Verbandsländer bisher schon in bestimmten Fällen befugt, diesen Schutz einzuschränken. Nach dem neuen Satz 2 des Absatzes 2 sind nunmehr, sobald das Land der ersten Veröffentlichung eine solche Einschränkung vorgenommen hat, auch die anderen Verbandsländer nur verpflichtet, diesen eingeschränkten Schutz zu gewähren. Im übrigen ist Artikel 6 unverändert geblieben. In dem Entwurf eines Urheberrechtsgesetzes ist Artikel 6 berücksichtigt worden (§ 131 Abs. 3).

Zu Artikel 6bis

In Absatz 1 ist durch eine Einfügung klargestellt worden, daß der Urheber die in diesem Artikel geregelten persönlichkeitsrechtlichen Befugnisse während der ganzen Dauer seines Lebens haben soll. Dies ist nach dem geltenden deutschen Recht bereits gewährleistet und soll auch in Zukunft nicht geändert werden.

Absatz 1 ist ferner durch die Bestimmung ergänzt worden, daß dem Urheber das Recht zustehen soll, sich außer gegen eine Entstellung, Verstümmelung oder Änderung seines Werkes auch gegen jede andere Beeinträchtigung seines Werkes zu widersetzen, welche seinem Ruf oder seiner Ehre nachteilig sein könnte. Dies entspricht bereits dem geltenden deutschen Recht. Eine entsprechende Bestimmung befindet sich auch im Entwurf eines Urheberrechtsgesetzes (§ 14).

Der neue Absatz 2 entspricht im wesentlichen der früheren Fassung, stellt jedoch klar, daß auch nach dem Tode des Urhebers die persönlichkeitsrechtlichen Befugnisse von seinen Rechtsnachfolgern wahrgenommen werden können, wenn die innere Gesetzgebung des Verbandslandes es zuläßt. Nach deutscher Rechtsauffassung können diese Befugnisse nach dem Tode des Urhebers von seinen Erben bis zum Ablauf der Schutzfrist ausgeübt werden. Daran soll auch in Zukunft nichts geändert werden.

Zu Artikel 7

Absatz 1, der eine Schutzdauer von 50 Jahren nach dem Tode des Urhebers vorsieht, ist unverändert geblieben.

Dagegen enthält Absatz 2 eine wichtige Änderung. Die bisher für ein Verbandsland bestehende Möglichkeit, eine kürzere Schutzfrist festzusetzen, ist beseitigt worden. Nunmehr müssen alle Verbandsländer, die der Brüsseler Fassung angehören, mindestens eine Schutzfrist von 50 Jahren nach dem Tode des Urhebers gewähren. In Deutschland ist die 50jährige Schutzfrist bereits durch das Gesetz zur Verlängerung der Schutzfristen im Urheberrecht vom 13. Dezember 1934 (RGBl. II S. 1395) eingeführt worden. Auch in dem Entwurf eines Urheberrechtsgesetzes ist eine Schutzfrist von 50 Jahren nach dem Tode des Urhebers vorgesehen (§ 67 Abs. 1).

In Absatz 3, der die Regelung der Schutzdauer für gewisse Arten von Werken der Gesetzgebung der Verbandsländer überläßt, sind nunmehr auch die neu in die Aufzählung des Artikels 2 Abs. 1 aufgenommenen Werkarten aufgeführt worden. Danach steht es der Gesetzgebung der einzelnen Verbandsländer frei, für Werke der Kinematographie, der Photographie und der angewandten Kunst eine kürzere Schutzdauer als 50 Jahre nach dem Tode des Urhebers festzulegen. Im geltenden deutschen Recht besteht eine kürzere Schutzfrist nur für Werke der Photographie (§ 26 KUG). In dem Entwurf eines Urheberrechtsgesetzes ist von der Befugnis, eine kürzere Schutzdauer festzusetzen, für Werke der Photographie Gebrauch gemacht worden (§ 71).

Absatz 4 trifft eine neue Regelung über die Schutzdauer für die anonymen und pseudonymen Werke, bei denen bisher die Festsetzung der Schutzdauer den einzelnen Verbandsländern überlassen war. Die Schutzdauer wird für diese Werke nunmehr auf 50 Jahre seit ihrer Veröffentlichung festgesetzt. Dies entspricht dem geltenden deutschen Recht (§ 31 LUG) und soll auch in Zukunft so bleiben (§ 69 Abs. 1 des Entwurfs eines Urheberrechtsgesetzes). Die in Absatz 4 festgesetzte Schutzdauer gilt jedoch nicht ausnahmslos. Wenn das vom Urheber angenommene Pseudonym keinerlei Zweifel über seine Identität zuläßt oder wenn der Urheber während der 50jährigen Frist seine Identität offenbart, richtet sich die Schutzdauer nach Artikel 7 Abs. 1. In dem Entwurf eines Urheberrechtsgesetzes ist eine entsprechende Vorschrift vorgesehen (§ 69 Abs. 2).

Durch Absatz 5 ist die Schutzfrist für nachgelassene Werke geändert worden. Während sich bisher die Schutzdauer nach dem Gesetz des Landes richtete, in dem der Schutz beansprucht wird (bisheriger Absatz 3), beträgt sie jetzt kraft Verbandsrechts 50 Jahre nach dem Tode des Urhebers. Dies entspricht dem geltenden deutschen Recht und der Regelung in dem Entwurf eines Urheberrechtsgesetzes.

Der neue Absatz 6 bestimmt, daß alle Schutzfristen erst vom 1. Januar des Jahres ab berechnet werden, das dem die Schutzdauer in Lauf setzenden Ereignis folgt. Eine entsprechende Bestimmung findet sich auch in den deutschen Urheberrechtsgesetzen (§ 34 LUG, § 29 KUG). Die gleiche Regelung ist auch in den Entwurf eines Urheberrechtsgesetzes aufgenommen worden (§ 72).

Zu Artikel 7bis

Die Absätze 2 und 3 des Artikels 7bis sind gestrichen worden, weil durch die Neufassung des Artikels 7 für alle Verbandsländer eine Schutzfrist von 50 Jahren nach dem Tode des Urhebers als Mindestfrist vorgeschrieben ist.

Zu Artikel 8

Artikel 8 ist nur redaktionell geändert worden.

Zu Artikel 9

Artikel 9 ist unverändert geblieben.

Zu Artikel 10

Artikel 10, der die Zulässigkeit von Zitaten regelt, ist erweitert worden. Nach dem neuen Absatz 1 sind kurze Zitate aus Zeitungs- und Zeitschriftenartikeln, auch in Form von Presseübersichten, erlaubt. Derartige Zitate sind auch nach deutschem Recht zulässig. Dies soll auch in Zukunft so bleiben (§ 51 des Entwurfs eines Urheberrechtsgesetzes).

Der neue Absatz 2 bildete bisher den einzigen Absatz dieses Artikels. Er ist im wesentlichen unverändert geblieben, jedoch ist durch einen Zusatz klargestellt worden, daß die dort bezeichneten Entlehnungen von der Landesgesetzgebung nur in dem durch den Zweck gerechtfertigten Umfang zugelassen werden dürfen.

Der neue Absatz 3 regelt die Quellenangabe bei Zitaten und Entlehnungen. Er schreibt vor, daß außer der Quelle auch der Name des Urhebers anzugeben ist, wenn dieser Name in der Quelle genannt ist. Dies entspricht dem geltenden deutschen Recht (§ 25 LUG). Eine entsprechende Bestimmung findet sich auch in dem Entwurf eines Urheberrechtsgesetzes (§ 63).

Zu Artikel 10bis

Dieser Artikel ist neu. Er ermöglicht es der Gesetzgebung der Verbandsländer, zur Erleichterung der Funk- und Filmberichterstattung die Rechte der Urheber einzuschränken. Eine ähnliche Bestimmung findet sich im geltenden deutschen Recht. Nach dem Gesetz zur Erleichterung der Filmberichterstattung vom 30. April 1936 (RGBl. I S. 404), das nach herrschender Ansicht heute noch in Geltung ist, ist es Filmunternehmen gestattet, bei der Aufnahme von Filmberichten über Tagesereignisse auch urheberrechtlich geschützte Werke, die im Verlauf der festgehaltenen Vorgänge für Auge und Ohr wahrnehmbar werden, ohne Zustimmung der Urheber aufzunehmen und zu verwerten. Diese Bestimmung weicht insofern von der Regelung in Artikel 10bis ab, als dieser nur die Aufnahme von Bruchstücken aus Werken, nicht aber von ganzen Werken zum Zwecke der Berichterstattung zuläßt. Die Beschränkung auf Bruchstücke von Werken erscheint jedoch sachlich nicht gerechtfertigt. Bei Veranstaltungen, die Gegenstand des Filmberichts sind, wird in manchen Fällen auch ein ganzes Werk geringen Umfangs vorgetragen oder aufgeführt, z. B. ein kleines Gedicht oder ein kurzes Lied oder ein Gemälde. Die Aufnahme eines solchen ganzen Werkes in den Filmbericht von der Zustimmung des Urhebers abhängig zu machen, besteht ebensowenig ein Grund wie für Bruchstücke größerer Werke. Es kann nicht der Sinn der Berner Übereinkunft sein, nur die Aufnahme von Teilen dieser Werke zu gestatten. Es bedeutet hiernach zwar einen Verstoß gegen den Wortlaut des Artikels 10bis, nicht aber gegen den Sinn der Berner Übereinkunft, wenn ein Verbandsstaat in solchen Fällen auch die Aufnahme ganzer Werke in den Bericht zuläßt, den Umfang der zugelassenen Benutzung der Werke aber zur Verhütung von Mißbräuchen in anderer Weise begrenzt. Demgemäß ist im Entwurf eines Urheberrechtsgesetzes die Aufnahme und Wiedergabe ganzer Werke zu Zwecken der Filmberichterstattung zugelassen, jedoch nur in einem durch den Zweck gebotenen Umfang. Außerdem ist eine entsprechende Bestimmung hinsichtlich der Funk- und Bildberichterstattung vorgesehen (§ 50).

Zu Artikel 11

Durch die Neufassung des Absatzes 1 ist nunmehr ausdrücklich bestimmt, daß die Urheber von dramatischen, dramatisch-musikalischen und musikalischen Werken das ausschließliche Recht genießen, die öffentliche Aufführung ihrer Werke zu erlauben. Eine Einschränkung dieses Rechts durch die Gesetzgebung der Verbandsländer ist nicht vorgesehen. Bei der Brüsseler Revisionskonferenz wurde jedoch zum Ausdruck gebracht, daß die innere Gesetzgebung der Verbandsländer gewisse kleine Ausnahmen zulassen könne, insbesondere für kirchliche Feierlichkeiten, Militärveranstaltungen und zu Zwecken des Unterrichts. Solche Ausnahmen finden sich auch im geltenden deutschen Recht (§ 27 LUG). Auch im Entwurf eines Urheberrechtsgesetzes sind derartige Bestimmungen vorgesehen (§ 53).

Absatz 1 gibt den dort bezeichneten Urhebern außerdem das ausschließliche Recht, die Aufführung ihrer Werke durch irgendein Mittel öffentlich zu übertragen. Es ist hier an den Fall gedacht, daß eine Aufführung außerhalb der Veranstaltung, bei der sie stattfindet, durch Lautsprecher oder andere technische Einrichtungen öffentlich wahrnehmbar gemacht wird. Ein entsprechender Schutz der Urheber ist in § 19 Abs. 3 des Entwurfs eines Urheberrechtsgesetzes vorgesehen.

Absatz 1 Satz 2 stellt klar, daß die Bestimmung auf Wiedergaben von Rundfunksendungen und Wiedergaben mittels mechanischer Vorrichtungen (z. B. Schallplatten) keine Anwendung findet. Auf solche Wiedergaben sollen die Vorschriften der Artikel 11bis und 13 angewendet werden. Insoweit können also die Verbandsländer das Recht des Urhebers nach Artikel 11bis Absatz 2 und Artikel 13 Abs. 2 beschränken. Es steht danach einem Verbandsland

z. B. frei, die öffentliche Wiedergabe von Werken mittels Schallplatten gegen angemessene Vergütung jedermann zu gestatten.

Absatz 2 ist an die Neufassung des Absatzes 1 angepaßt worden.

Absatz 3 ist unverändert geblieben.

Zu Artikel 11 bis

Artikel 11 bis, der das Recht des Urhebers zur Rundfunksendung eines Werkes regelt, ist wesentlich erweitert worden. Während nach der alten Fassung den Urhebern von Werken der Literatur und Kunst lediglich das Recht vorbehalten war, die Rundfunksendung ihrer Werke zu gestatten, wird ihnen nunmehr das ausschließliche Recht gewährt, zu erlauben

1. die Rundfunksendung ihrer Werke durch Bild oder Ton,
2. die Weitersendung einer Rundfunksendung des Werkes,
3. die öffentliche Wiedergabe eines durch Rundfunk gesendeten Werkes durch Lautsprecher oder irgendeine andere ähnliche Vorrichtung zur Übertragung von Zeichen, Tönen oder Bildern.

Diese Rechte werden z. Z. auch durch die deutsche Rechtsprechung gewährt. Im Entwurf eines Urheberrechtsgesetzes sind gleiche Rechte vorgesehen (§ 15 Abs. 2 in Verbindung mit §§ 20, 22).

Absatz 3 Satz 1 enthält eine Auslegungsregel. Sofern keine gegenteilige Vereinbarung vorliegt, schließt eine nach Absatz 1 dieses Artikels gewährte Erlaubnis nicht die Erlaubnis ein, das durch Rundfunk gesendete Werk auf Bild- oder Tonträger festzuhalten. Nach Absatz 3 Satz 2 bleibt es jedoch der Gesetzgebung der Verbandsländer vorbehalten, Bestimmungen zu erlassen über die von einem Sendeunternehmen mit seinen eigenen Mitteln und für seine eigenen Sendungen vorgenommenen „ephemeren" Bild- oder Tonaufnahmen. Das Sendeunternehmen soll also durch die Landesgesetzgebung berechtigt werden können, ohne Zustimmung des Urhebers Werke auf Bild- oder Tonträger aufzunehmen, die nicht zur Aufbewahrung bestimmt sind, sondern nur dazu dienen sollen, innerhalb gewisser Zeit eine oder mehrere Sendungen durchzuführen. Die ephemeren Aufnahmen sind nach der Bestimmung in Artikel 11 bis Abs. 3 grundsätzlich nach bestimmungsgemäßem Gebrauch zu vernichten; die Gesetzgebung der einzelnen Verbandsländer kann jedoch nach Absatz 3 Satz 3 erlauben, daß diese Aufnahmen in amtlichen Archiven aufbewahrt werden, wenn sie einen außergewöhnlichen Dokumentationswert besitzen. Eine diesen Vorschriften entsprechende Regelung ist in § 56 des Entwurfs eines Urheberrechtsgesetzes vorgesehen.

Zu Artikel 11 ter

Der neue Artikel 11 ter gewährt den Urhebern literarischer Werke das ausschließliche Recht, den öffentlichen Vortrag ihrer Werke zu erlauben. Nach dem geltenden deutschen Recht steht dem Urheber ein solches Recht nur insoweit zu, als das Werk noch nicht erschienen ist (§ 11 Abs. 3 LUG). Da diese Einschränkung sachlich nicht gerechtfertigt erscheint und eine Zurücksetzung der Urheber literarischer Werke gegenüber den Urhebern von Werken der Tonkunst bedeutet, ist sie in den Entwurf eines Urheberrechtsgesetzes nicht übernommen worden (§ 15 Abs. 2 in Verbindung mit § 19 Abs. 1).

Zu Artikel 12

Artikel 12, der sich mit dem Schutz des Urhebers gegenüber Bearbeitungen seines Werkes befaßt, ist straffer gefaßt worden. Er bringt zum Ausdruck, daß die Urheber das ausschließliche Recht genießen, Bearbeitungen und Umarbeitungen ihres Werkes zu erlauben. Dieses Recht steht den Urhebern auch nach dem geltenden deutschen Recht zu (vgl. § 12 LUG). Eine entsprechende Regelung findet sich in dem Entwurf eines Urheberrechtsgesetzes (§ 23).

Zu Artikel 13

Absatz 1, der das ausschließliche Recht der Urheber von Werken der Tonkunst vorsieht, die Aufnahme ihrer Werke auf Tonträger und die öffentliche Wiedergabe mittels dieser Tonträger zu gestatten, ist nur sprachlich geändert worden.

Absatz 2, der Vorbehalte der Gesetzgebung der einzelnen Verbandsländer hinsichtlich der Rechte nach Absatz 1 zuläßt, ist wesentlich eingeschränkt worden. Diese Vorbehalte dürfen in keinem Fall den Anspruch des Urhebers auf eine angemessene Vergütung beeinträchtigen, die mangels gütlicher Einigung durch die zuständige Behörde festgesetzt wird. Zu dieser Bestimmung steht § 22a LUG in Widerspruch, der die öffentliche Wiedergabe mittels Tonträger unter bestimmten Voraussetzungen frei zuläßt. § 22a soll jedoch in das neue Urheberrechtsgesetz nicht übernommen werden (vgl. Begründung zum Entwurf eines Urheberrechtsgesetzes zu § 21). Im übrigen ist durch ein Urteil des Bundesgerichtshofs vom 6. November 1953 für das geltende Recht bereits festgestellt, daß dem Urheber das ausschließliche Recht zur öffentlichen Wiedergabe seines Werkes mittels Tonträger insoweit zusteht, als die Wiedergabe durch Plattenspieler mit Lautsprecher stattfindet.

Die übrigen Änderungen dieses Artikels sind redaktioneller Art.

Zu Artikel 14

Absatz 1 ist klarer gefaßt worden. Er ist ferner insofern erweitert worden, als dadurch dem Urheber das ausschließliche Recht zuerkannt wird, das Inverkehrbringen kinematographischer Werke zu erlauben, zu deren Herstellung ihre Werke benutzt worden sind. Dies entspricht dem geltenden deutschen Recht (§ 12 Abs. 2 Nr. 6 LUG). Die gleiche Regelung ergibt sich aus § 23 des Entwurfs eines Urheberrechtsgesetzes.

Der frühere Absatz 2, der einen unterschiedlichen Schutz für kinematographische Werke mit schöpferischem Charakter und sonstigen Werken dieser Art

vorsah, ist gestrichen worden, weil die kinematographischen Werke nach der neuen Fassung des Artikels 2 Abs. 1 ohne Einschränkung zu den Werken der Literatur und Kunst gehören.

Der frühere Absatz 3 ist unverändert als Absatz 2 übernommen worden.

Der neue Absatz 3 sieht vor, daß zur Umarbeitung eines kinematographischen Werkes in irgendeine andere künstlerische Form die Erlaubnis der Urheber der Werke erforderlich ist, die zur Herstellung des kinematographischen Werkes benutzt worden sind. Diese Bestimmung entspricht dem geltenden deutschen Recht und der Regelung im Entwurf eines Urheberrechtsgesetzes (§ 23).

Der neue Absatz 4 stellt klar, daß die kinematographischen Werke, die unter Benutzung von Werken der Literatur, Wissenschaft oder Kunst geschaffen worden sind, den in Artikel 13 Abs. 2 für mechanische Rechte zugelassenen Einschränkungen nicht unterworfen sind. Es kann also z. B. durch die Verbandsländer eine Zwangslizenz an solchen kinematographischen Werken nicht vorgesehen werden. Im deutschen Recht besteht eine derartige Einschränkung nicht und ist auch für die Zukunft nicht vorgesehen.

Zu Artikel 14bis

Der neue Artikel 14bis sieht für den Fall der Weiterveräußerung von Originalwerken der bildenden Künste und von Originalhandschriften für die Urheber ein Recht auf Beteiligung am Verkaufserlös vor (Folgerecht, droit de suite). Den Verbandsländern bleibt es jedoch vorbehalten, ein solches Recht zu gewähren. Die deutschen Urheberrechtsgesetze enthalten keine entsprechende Bestimmung. Im Entwurf eines Urheberrechtsgesetzes ist ein Folgerecht an Originalen von Werken der bildenden Künste vorgesehen (§ 26).

Zu Artikel 15

Artikel 15, der bestimmte Rechtsvermutungen für den Fall vorsieht, daß der Name des Urhebers in der üblichen Weise auf dem Werk angegeben ist, ist in Absatz 1 erweitert worden. Die Vorschriften dieses Absatzes sollen auch dann anwendbar sein, wenn der auf dem Werk angegebene Name ein Pseudonym ist, sofern dieses keinen Zweifel über die Identität des Urhebers aufkommen läßt. Dies entspricht der Regelung in dem Entwurf eines Urheberrechtsgesetzes (§ 10 Abs. 1).

Absatz 2 ist gleichfalls geändert worden. Es soll jetzt die Vermutung, daß der Verleger eines anonymen oder pseudonymen Werkes befugt ist, die Rechte des Urhebers wahrzunehmen, nicht mehr gelten, sobald der Urheber seine Identität offenbart und seine Berechtigung nachgewiesen hat. Eine entsprechende Regelung findet sich in dem Entwurf eines Urheberrechtsgesetzes (§ 10 Abs. 2).

Die übrigen Änderungen dieses Artikels sind redaktioneller Art.

Zu Artikel 16 bis 18

Diese Artikel sind mit Ausnahme von geringen redaktionellen Änderungen in Artikel 16 und 18 unverändert geblieben.

Zu Artikel 19

Durch die Streichung der Worte „zugunsten der Ausländer im allgemeinen" ist klargestellt worden, daß die Berner Übereinkunft nur einen Mindestschutz vorsieht, so daß den Angehörigen der Verbandsländer auch weitergehende Schutzbestimmungen zugute kommen, die ein Verbandsland für seine eigenen Staatsangehörigen vorgesehen hat.

Zu Artikel 20 bis 27

Artikel 20 bis 27 sind, abgesehen von geringen redaktionllen Änderungen in Artikel 20, 23, 26 und 27, unverändert geblieben.

Zu Artikel 27bis

Diese Bestimmung sieht vor, daß Streitigkeiten zwischen Verbandsländern vor den Internationalen Gerichtshof gebracht werden können. Bisher gab es keine Möglichkeit, Meinungsverschiedenheiten zwischen Verbandsländern, die durch diplomatische Verhandlungen nicht zu klären waren, vor ein internationales Gericht zu bringen.

Zu Artikel 28

Artikel 28 ist durch einige Bestimmungen ergänzt worden, die das Verfahren der Ratifikation der Übereinkunft betreffen.

Zu Artikel 29

In Artikel 29 ist eine Beschränkung des Kündigungsrechts eingeführt worden. Die Kündigung darf frühestens nach Ablauf von fünf Jahren seit der Ratifikation oder dem Beitritt eines Verbandslandes ausgesprochen werden. Die übrigen Änderungen dieses Artikels sind redaktioneller Art.

Zu Artikel 30

Artikel 30 ist unverändert geblieben.

Zu Artikel 31

Der neue Artikel 31 bestimmt, daß zwar die offiziellen Akten der Konferenzen weiter in französischer Sprache abgefaßt, aber gleichzeitig ein englischer Text redigiert wird; im Zweifelsfalle soll jedoch der französische Text maßgebend sein. Außerdem ist jedes Verbandsland und jede Gruppe von Verbandsländern berechtigt, im Einvernehmen mit dem Berner Büro einen autorisierten Text der Konferenzakten in ihrer Sprache herzustellen. Von dieser Möglichkeit haben u. a. die Bundesrepublik Deutschland, Österreich und die Schweiz bereits Gebrauch gemacht (vgl. Bundesanzeiger Nr. 144 vom 29. Juli 1952).

Bo 15 630 3. 62